

UNIT 11

The Dear Departed

پیارا جو گزر گیا

(One-Act Play)

Stanley Houghton

About the Author — Stanley Houghton (1881-1913)

Stanley Houghton was an English playwright and drama critic. He was born in Manchester (UK), where he worked in the cotton trade. Here he kept on his passion for the theatre. The Dear Departed (1908) was performed by Miss Horniman's Repertory Theatre. His plays such as Independent Means (1909), The Younger Generation (1910), Master of the House (1910), Fancy-Free (1911) led up to the highly successful Hindle Wakes (1912). His works often focused on contemporary social issues and human relationships, with a keen sense of satire, particularly focusing on the middle and working classes. He used humour to expose the flaws and contradictions in society, making his plays both thought-provoking and entertaining.

Theme

The theme of The Dear Departed revolves around materialism and hypocrisy in family relationships. The play highlights how greed and self-interest often overshadow genuine care and affection, especially when inheritance is involved. It exposes the superficiality of familial bonds and critiques the way people can become opportunistic and selfish when there are material gains at stake. Through dark humour and satire, Stanley Houghton underscores the moral decay and lack of sincerity that can exist within families, prompting reflection on the true nature of familial love and values.

Vocabulary — Word, Pronunciation & Meaning

Word	Pronunciation	Meaning	Word	Pronunciation	Meaning
Provincial	/prəˈvɪnʃəl/	صوبائی	Worn out	/wɔːn aʊt/	ختم ہونا
Spectator's	/spek'tetə(r)z/	تماشائی	Breaking down	/'breɪkɪŋ daʊn/	ٹوٹنا
Armchair	/'ɑːm,tʃeə(r)/	کرسی	Costing	/'kɒstɪŋ/	قیمت
Shabby	/'ʃæbi/	گھٹیا	Bear up	/beər ʌp/	برداشت کرنا
Drawers	/drɔːz/	صندوق	Trifles	/'traɪflz/	معمولی
Sideboard	/'saɪdbɔːd/	سائیڈ بورڈ	Briskly	/'brɪskli/	تیزی سے
Ornaments	/'ɔːnəmənts/	زیورات	Stretch	/stretʃ/	پھیلنا/کھل جانا
Mantelpiece	/'mæntəl,pɪːs/	مبئل پیس	Sharp	/ʃɑːp/	تیز
Hearth	/hɑːθ/	چولہے	Bargain	/'bɑːɡɪn/	سودا کرنا
Kettle	/'ketl/	کیٹلی	Grubbing	/'ɡrʌbɪŋ/	لالچی
gaudy	/'ɡɔːdi/	شاندار	Spirit	/'spɪrɪt/	جذبہ/فطرت
Slippers	/'slɪpəz/	چپل	Bureau	/'bjʊə.rəʊ/	بیورو/میز
Laid	/leɪd/	رکھا/بچھایا	Startled	/'stɑːtld/	چونکتے ہوئے
TIT-BITS	/'tɪt bɪts/	گپ شپ	Rises	/'raɪzɪz/	اٹھنا
Hat-stand	/'hæt ,stænd/	ہیٹ سٹینڈ	Daft	/daːft/	ڈھیٹ
Visible	/'vɪzɪbəl/	واضح	Get rid	/get rɪd/	چھٹکارا پانا
Laying	/'leɪɪŋ/	بچھانا	Reappears	/,riːə'piəz/	دوبارہ نمودار ہونا
Vigorous	/'vɪɡərəs/	طاقتور/مضبوط	Instructions	/ɪn'strʌkʃənz/	ہدایات
Plump	/plʌmp/	موٹا/موٹی	Fastens the frock	/'fɑːsənz ðə frɒk/	فراک باندھ دینا
Red-faced	/red feɪst/	سرخ چہرے والے	Pinching	/'pɪntʃɪŋ/	چبھن
Vulgar	/'vʌlgə(r)/	بے ہودہ	Appealed	/ə'piːld/	پسندیدگی

Word	Pronunciation	Meaning	Word	Pronunciation	Meaning
Mourning	/ˈmɔːnɪŋ/	ماتم/سوگ	Chest of drawers	/tʃest əv drɔːz/	درازوں والا صندوق
Affairs	/əˈfeə(r)z/	لمحات	Pause	/pɔːz/	وقفہ
Gracious	/ˈɡreɪʃəs/	مہربان (اے خدایا)	Sharp knock	/ʃɑːp nɒk/	تیز دستک
Stooping	/ˈstuːpɪŋ/	جمکے والا	Peeps	/piːps/	جمانکنا
Drooping	/ˈdruːpɪŋ/	جمکی ہوئی	Bumping	/ˈbʌmpɪŋ/	ٹکرانا
Moustache	/ˈmʌstæʃ/	مونچھیں	Flushed	/flʌʃt/	سرخ
Throat	/θrəʊt/	گلا/گلا	Stagger	/ˈstæɡə/	لڑکھڑانا
Parcel	/ˈpɑːsəl/	پارسل	Plaster	/ˈplɑːstər/	پلاستر
Sash	/sæʃ/	کمر بند	Unwraps	/ʌnˈræps/	کھولنا
Satisfied	/ˈsætɪfaɪd/	مطمئن	New pair	/njuː peər/	نیا جوڑا
Outshine	/aʊtˈʃaɪn/	سبقت لے جانا	bits of thing	/bɪts əv θɪŋ/	چیزوں کے ٹکڑے
Wondering	/ˈwʌndərɪŋ/	سوچنا	Sort	/sɔːt/	قسم
Quarreled	/ˈkwɒrəld/	جھگڑا	Amazed	/əˈmeɪzd/	حیران ہوا
Set foot	/set fʊt/	قدم رکھنا	Receipt	/rɪˈsiːt/	رسید
Armchair	/ˈɑːm,tʃeə(r)/	کرسی	Widow	/ˈwɪdəʊ/	بیوہ
Ostentatiously	/ˌɒstən teɪʃəsli/	بے تکلفی سے	Overdue	/ˌəʊvəˈdjuː/	واجب الادا
Crowned	/kraʊnd/	لباس	Beggar	/ˈbegər/	بھکاری
Plume	/pluːm/	آرائشی پر	Annoy	/əˈnɔɪ/	ناراض ہونا/غصہ دلانا
Jolly	/ˈdʒɒli/	مزاحیہ	Swindling	/ˈswɪndlɪŋ/	دھوکہ
Accustomed	/əˈkʌstəmd/	عادی ہوا	Premium	/ˈpriːmiəm/	پریمیئم
Humorous	/ˈhjuːməəs/	خوش باش/مزاحیہ	Fetch	/fetʃ/	لانا
Adapt	/əˈdæpt/	ماہر	Reluctantly	/rɪˈlʌktəntli/	انکچاتے ہوئے
Regrettable	/rɪˈɡretəbl/	افسوس ناک	Artistic	/ɑːˈtɪstɪk/	فنکارانہ
Occasion	/əˈkeɪʒən/	موقع	Auction	/ˈɔːkʃən/	نیلامی
Chirpy	/ˈtʃɜːpi/	چہکتی	Disparagingly	/dɪsˈpærɪdʒɪŋli/	بے عزتی سے

Word	Pronunciation	Meaning	Word	Pronunciation	Meaning
Sails	/seɪlz/	داخل ہونا	Transfixed	/trænsˈfɪkst/	منتقل
Furtively	/ˈfɜːtɪvli/	چوری چھپے	Clings	/kɪŋz/	چپکے ہوئے
Inspects	/ɪnˈspekts/	معائنہ کرنا	Chuckling	/ˈtʃʌklɪŋ/	ہنسنا
Sniffs	/snɪfs/	سونگنا/واپس لینا	Faded	/ˈfeɪdɪd/	مدھم
Worse	/wɜːs/	بدتر	Gay	/geɪ/	خوشی
Suspiciously	/səˈspɪʃəsli/	مشکوک انداز سے	Dressing-gown	/ˈdresɪŋ ɡaʊn/	چغہ میں ملبوس
Glancing	/ˈɡlɑːnsɪŋ/	نظر ڈالنا	Stockinged	/ˈstɒkɪndʒd/	موزے پہنے ہوئے
Acidly	/ˈæsɪdli/	طنزاً	Twinkle	/ˈtwɪŋkəl/	چمکنا
Relief	/rɪˈliːf/	سکون/راحت	Thrust	/θrʌsts/	زور سے رکھنا

Word	Pronunciation	Meaning	Word	Pronunciation	Meaning
Fatal	/ˈfeɪtəl/	مہلک / سنگین	Retreat	/rɪˈtriːts/	واپس مڑنا / پیچھے ہٹنا
Etiquette	/ˈetɪket/	آداب	Pokes	/pəʊks/	مارنا
Silly	/ˈsɪli/	بے وقوف	Is solid	/ɪz ˈsɒlɪd/	سخت
Restored	/rɪˈstɔːd/	بحال ہونا / زندہ ہونا	Tomfoolery	/ˌtɒmˈfuːləri/	بے وقوفی
Drowned	/draʊnd/	ڈوب جانا	Irritated	/ˈɪrɪteɪd/	تنگ ہونا
Humorously	/ˈhjuːməɹəsli/	مزاحیہ انداز سے	Whispering	/ˈwɪspərɪŋ/	سرگوشی کرتے ہوئے
Pained	/peɪnd/	تکلیف سے	Headache	/ˈhedeɪk/	سر درد
Crushed	/krʌʃt/	اداس ہونا	Cemetery	/ˈseɪmɪtəri/	قبرستان
Dwell	/dwel/	رہنا	Haste	/heɪst/	جلدی
Merry	/ˈmeri/	خوش ہونا	Vindictive	/vɪnˈdɪktɪv/	انتقامی
Ring-o'-Bells	/ˈraɪn əv belz/	رائن-او-بیلز	Fond	/fɒnd/	شوقین
Sand	/sænd/	ریت	Disconcerted	/ˌdɪskənˈsɜːtɪd/	پریشان
Snug	/snʌɡ/	آرام دہ	Prompting	/ˈprɒmptɪŋ/	فوری / جلدی سے
Warning	/ˈwɔːnɪŋ/	انتباہ کرنا	Funeral	/ˈfjuːnərəl/	تدفین
Boots	/buːts/	جوتے	Fable	/ˈfeɪbəl/	افسانہ
Wandering	/ˈwɒndərɪŋ/	گھومنا	Facing	/ˈfeɪsɪŋ/	سامنا کرنا
Drawers	/draʊz/	درازوں	Pie	/paɪ/	پائی

Word	Pronunciation	Meaning	Word	Pronunciation	Meaning
Sniff	/snɪf/	سونگنا/صاف کرنا	Pours out	/pɔːz aʊt/	انڈیلنا
Briskly	/'brɪskli/	تیزی سے	Quarrel	/'kwɒrəl/	جھگڑا
Forgotten	/fə'gɒtn/	بھولنا	Treated	/'tri:tɪd/	سلوک کیا
Refined	/rɪ'faɪnd/	بہتر	Alter	/'ɔ:lta(r)/	تبدیل کرنا
Verse	/vɜːs/	شعر	My will	/maɪ wɪl/	میری مرضی/وصیت
Despised	/dɪ'spaɪzd/	حقیر	Consternation	/'kɒnstə'neɪʃən/	گھبراہٹ/اداسی
Spot	/spɒt/	جگہ	Pleasant	/'plezənt/	خوش گوار
Scared	/skeəd/	خوفزدہ	Burden	/'bɜːdn/	بوجھ
Lot	/lɒt/	بہت	Ceremony	/'serɪməni/	تقریب
Appetite	/'æpɪtaɪt/	بھوک	Handier	/'hændɪər/	مفید
Dazed	/deɪzd/	چکرانا	Intend	/'ɪn'tend/	ارادہ کرنا
Robbery	/'rɒbəri/	ڈکیتی	Mustard	/'mʌstəd/	مسٹرڈ
Double	/'dʌbəl/	دوگنا	Snappishly	/'snæpɪʃli/	جلدی سے
Thumping	/'θʌmpɪŋ/	تھپڑ مارنا	Ought	/'ɔ:t/	چاہیے
keen	/ki:n/	تیز	Scratching	/'skrætʃɪŋ/	کھجاتے ہوئے
Hard	/hɑ:d/	سخت	Strikes	/'straɪks/	بجتال
Lumps	/'lʌmps/	گانٹھے	Downstairs	/'daʊn'steəz/	سیڑھیاں اتر کر/نیچے

Characters

Role	Character(s)
Sisters	Mrs. Slater, Mrs. Jordan
Their husbands	Henry Slater, Ben Jordan
A girl of ten	Victoria Slater
Grandfather	Abel Merryweather

The Dear Departed (Play Text with Urdu Translation)

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
—	Scene: The scene is the sitting room of a small house in a lower middle-class district of a provincial town. On the spectator's left is the window, with the blinds down. A sofa is in front of it. On his right is a fireplace with an armchair. In the middle of the wall facing the spectator is the door into the passage. To the left of the door a cheap, shabby chest of drawers. To the right a sideboard. In the middle of the room is a table, with chairs round it. Ornaments and a cheap American clock are on the mantelpiece. On the sideboard a pair of gaudy new carpet slippers. The table is partly laid for tea, and the necessities for the meal are on the sideboard, as also copies of 'Tit-Bits' and 'Pearson's Weekly'. Turning to the left through the door takes you to the front door; to the right, up-stairs. In the passage a hat-stand is visible.	منظر: یہ منظر صوبائی قصبے کے ایک نچلے متوسط طبقے کے ضلع میں ایک چھوٹے سے گھر کے بیٹھنے کے کمرے کا ہے۔ تماشائی کے بائیں طرف کھڑکی ہے، جس کے پردے نیچے ہیں۔ اس کے سامنے ایک صوفہ ہے۔ اس کے دائیں طرف ایک فائر پلیس اور آرم چیئر ہے۔ درمیان میں دیوار کے سامنے دروازہ ہے جو راہداری میں جاتا ہے۔ دروازے کے بائیں طرف ایک سستا گھنٹیا سا درازوں والا صندوق ہے۔ دائیں طرف سائیڈ بورڈ ہے۔ کمرے کے وسط میں ایک میز ہے، جس کے ارد گرد کرسیاں ہیں۔ زیورات اور ایک سستی امریکی گھڑی میٹل پیس پر ہیں۔ سائیڈ بورڈ پر نئی شاندار چیلوں کا ایک جوڑا ہے۔ میز چائے کے لیے جزوی طور پر لگی ہوئی ہے، اور کھانے کی ضروری چیزیں سائیڈ بورڈ پر ہیں، اسی طرح TIT-BITS اور Pearson's Weekly کے شمارے بھی۔ بائیں طرف دروازے سے سامنے کے دروازے کی طرف جاتے ہیں۔ دائیں طرف اوپر کی سیڑھیاں ہیں۔ راہداری میں ایک ہیٹ سٹینڈ نظر آتا ہے۔
—	When the curtain rises Mrs. Slater is seen laying the table. She is a vigorous, plump, red-faced, vulgar woman prepared to do any amount of straight talking to get her own way. She is in black, but not in complete mourning. She listens a moment and then goes to the window, opens it and calls into the street.	پردہ اٹھتا ہے تو مسز سلیٹر میز لگاتی نظر آتی ہیں۔ وہ ایک مضبوط، موٹی، سرخ چہرے والی، بے ہودہ عورت ہے جو اپنی بات منوانے کے لیے کسی بھی حد تک صاف گوئی کے لیے تیار ہے۔ وہ کالے کپڑوں میں ہے، لیکن مکمل سوگ میں نہیں۔ وہ ایک لمحہ سنتی ہے اور پھر کھڑکی کی طرف جاتی ہے، اسے کھولتی ہے اور گلی میں پکارتی ہے۔
Mrs. Slater	(sharply) Victoria, Victoria! D'ye hear? Come in, will you? (Mrs. Slater closes window and puts the blind straight and then returns to her work at the table. Victoria, a precocious girl often, dressed in colours, enters.)	(تیزی سے) وکٹوریہ، وکٹوریہ! کیا سنتی ہو؟ اندر آؤ، کیا آؤ گی؟ (مسز سلیٹر کھڑکی بند کرتی ہے اور پردہ سیدھا کرتی ہے اور پھر میز پر کام کرنے واپس آتی ہے۔ وکٹوریہ، ایک سمجھدار لڑکی جو رنگین لباس میں ملبوس ہے، داخل ہوتی ہے۔)
Mrs. Slater	I'm amazed at you, Victoria; I really am. How you can gallivanting about in the street with your grandfather lying dead and cold upstairs, I don't know. Be off now, and change your dress before your Aunt Elizabeth and your Uncle Ben come. It would never do for them to find you in colours.	میں تم پر حیران ہوں، وکٹوریہ۔ میں واقعی حیران ہوں۔ تم کیسے گلی میں گھوم پھر سکتی ہو جبکہ تمہارا دادا اوپر مردہ اور ٹھنڈا پڑا ہے، میں نہیں جانتی۔ ابھی جاؤ اور اپنے خالہ الزبتھ اور اپنے چاچو بین کے آنے سے پہلے اپنا لباس تبدیل کر لو۔ لباس میں دیکھ کر ان کو کبھی اچھا نہیں لگے گا۔
Victoria	What are they coming for? They haven't been here for ages.	وہ کس لیے آ رہے ہیں؟ وہ کئی سالوں سے یہاں نہیں آئے ہیں۔
Mrs. Slater	They're coming to talk over poor grandpa's affairs. Your father sent them a telegram as soon as we found he was gone. (A telegram is heard.) Good gracious, that's never them. (Mrs. Slater hurries to the door and opens it.) No thank goodness! It's only your father. (Henry Slater, a stooping, heavy man with a drooping moustache, enters. He is wearing a black tailcoat, grey trousers, a black tie and a bowler hat. He carries a little paper parcel.)	وہ بیچارے دادا کے معاملات پر بات کرنے آ رہے ہیں۔ تمہارے والد نے جیسے ہی معلوم ہوا کہ وہ مر گئے ہیں، انہیں ایک ٹیلی گرام بھیجا تھا۔ (ایک شور سنائی دیتا ہے) خدا کرے، یہ وہ نہ ہوں۔ (مسز سلیٹر جلدی سے دروازے کی طرف جاتی ہے اور اسے کھولتی ہے) نہیں خدا کا شکر ہے! صرف تمہارے ابا ہیں۔ (ہینری سلیٹر، ایک جھکے ہوئے، بھاری بھرکم آدمی جس کی جھکی ہوئی مونچھیں ہیں، اندر داخل ہوتا ہے۔ اس نے ایک کالا ٹیل کوٹ، سرمئی پتلون، سیاہ ٹائی اور بولر ہیٹ پہن رکھا ہے۔ وہ ایک چھوٹا سا کاغذی پارسل اٹھائے ہوئے ہے۔)
Henry	Not come yet, eh?	ابھی تک نہیں آئے، ہاں؟
Mrs. Slater	You can see they haven't, can't you? Now, Victoria, be off upstairs and that quick. Put your white frock on with a black sash. (Victoria goes out.)	آپ دیکھ سکتے ہیں کہ وہ نہیں آئے، کیا آپ نہیں دیکھ سکتے؟ اب، وکٹوریہ، اوپر جلدی سے جاؤ۔ اپنے سفید فراق کے ساتھ کالی پٹی باندھو۔ (وکٹوریہ باہر جاتی ہے۔)
Mrs. Slater	(to Henry): I'm not satisfied, but it's the best we can do till our new black's ready, and Ben and Elizabeth will never	(ہینری سے) میں مطمئن نہیں ہوں لیکن یہ سب سے بہتر ہے جب تک ہمارے نئے سیاہ کپڑے تیار نہ

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
	have thought about mourning yet, so we'll outshine them there. (Henry sits in the armchair by the fire.) Get your boots off, Henry; Elizabeth's that prying she notices the least speck of dirt.	ہو جائیں اور بین اور الزبتھ نے ابھی سوگ کے بارے میں کبھی نہیں سوچا ہو گا، اس لیے ہم ان سے بازی لے جائیں گے۔ (ہینری آگ کے قریب کرسی پر بیٹھتا ہے) جوتے اتارو، ہینری۔ الزبتھ بہت توجہ لینے والی ہے، وہ گندگی کا ذرا سا ذرہ بھی ڈھونڈ لیتی ہے۔
Henry	I'm wondering if they'll come at all. When you and Elizabeth quarrelled she said she'd never set foot in your house again.	میں سوچ رہا ہوں کہ وہ واقعی آئیں گے۔ جب تمہارا اور الزبتھ کا جھگڑا ہوا تھا تو اس نے کہا تھا کہ وہ پھر کبھی تمہارے گھر میں قدم نہیں رکھے گی۔
Mrs. Slater	She'll come fast enough after her share of what grandfather's left. You know how hard she can be when she likes. Where she gets it from, I can't tell. (Mrs. Slater unwraps the parcel Henry has brought. It contains an apple pie, which she puts on a dish on the table.)	وہ اپنے دادا کے چھوڑے ہوئے حصے کی خاطر کافی تیزی سے آجائے گی۔ آپ جانتے ہیں کہ وہ اس سے کتنی مشکل ہو جاتی ہے جب وہ چاہتی ہے۔ ایسی کیوں ہے، میں نہیں بتا سکتی۔ (مسز سلٹر ہینری کے لائے ہوئے پارسل کو کھولتی ہے۔ اس میں ایک اپپل پائی ہے جسے وہ میز پر ایک برتن میں رکھتی ہے۔)
Henry	I suppose it's in the family.	مجھے لگتا ہے کہ یہ تمہارے خاندان میں ہے۔
Mrs. Slater	What do you mean by that, Henry Slater?	آپ کا اس سے کیا مطلب ہے، ہینری سلٹر؟
Henry	I was referring to your father, not to you. Where are my slippers?	میں آپ کے والد کا ذکر کر رہا تھا، آپ کا نہیں۔ میری چپل کہاں ہے؟
Mrs. Slater	In the kitchen; but you want a new pair, those old ones are nearly worn out. (Nearly breaking down.) You don't seem to realize what it's costing me to bear up like I am doing. My heart's fit to break when I see the little trifles that belonged to grandfather lying around, and think he'll never use them again. (Briskly) Here! You'd better wear these slippers of grandfather's now. It's lucky he'd just got a new pair-	پادری خانے میں؛ لیکن آپ کو ایک نیا جوڑا چاہیے، وہ پرانے تقریباً ختم ہو چکے ہیں۔ (تقریباً ٹوٹتے ہوئے) آپ کو یہ احساس نہیں ہوتا کہ مجھے کیا قیمت پڑ رہی ہے جیسا کہ میں کر رہی ہوں۔ میرا دل ٹوٹنے کے قریب ہے جب میں دادا کی چھوٹی چیزوں کو دیکھتی ہوں جو ادھر ادھر پڑی ہیں اور سوچتی ہوں کہ وہ انہیں دوبارہ استعمال نہیں کریں گے۔ (تیزی سے) یہاں! بہتر ہے کہ اب تم دادا کی یہ چپل پہن لو۔ یہ خوش قسمتی ہے کہ اسے ابھی ایک نئی جوڑی ملی تھی۔
Henry	They'll be very small for me, my dear.	وہ میرے لیے بہت چھوٹے ہوں گے، میری پیاری۔
Mrs. Slater	They'll stretch, won't they? I'm not going to have them wasted. (She has finished laying the table.) Henry, I've been thinking about that bureau of grandfather's that's in his bedroom. You know I always wanted to have it after he died.	وہ کھل جائیں گے، ہے نا؟ میں ان کو ضائع کرنے والی نہیں ہوں۔ (اس نے میز لگانے کا کام مکمل کیا ہے) ہینری، میں اس دادا ابو کے بیورو کے بارے میں سوچ رہی ہوں جو ان کے بیڈ روم میں پڑی ہوئی میز ہے۔ تم جانتے ہو میں ہمیشہ ان کے مرنے کے بعد اسے حاصل کرنا چاہتی تھی۔
Henry	You must arrange with Elizabeth when you're dividing things up.	تمہیں الزبتھ کے ساتھ معاملات طے کرنے چاہئیں جب اتم چیزیں تقسیم کر رہی ہو۔
Mrs. Slater	Elizabeth's that sharp she'll see I'm after it, and she'll drive a hard bargain over it. Eh, what it is to have a low money - grubbing spirit!	الزبتھ اتنی تیز ہے کہ وہ دیکھے گی کہ میں اس کے پیچھے ہوں اور وہ اس پر سخت سودا کرے گی۔ کیا ہے؟ لالچی فطرت!
Henry	Perhaps she's got her eye on the bureau as well.	شاید اس کی میز پر بھی اس کی نظر ہے۔
Mrs. Slater	She's never been here since grandfather bought it. If it was only down here instead of in his room, she'd never guess it wasn't our own.	جب سے دادا نے اسے خریدا ہے وہ کبھی یہاں نہیں آئی۔ اگر وہ ان کے کمرے کی بجائے صرف یہاں نیچے ہو تو وہ کبھی بھی اندازہ نہیں کرے گی کہ یہ ہماری اپنی نہیں تھا۔
Henry	(startled) Amelia! (He rises.)	(چونکتے ہوئے) ایمیلیا! (وہ اٹھتا ہے)
Mrs. Slater	Henry, why shouldn't we bring that bureau down here now? We could do it before they come.	ہینری، کیوں نہ ہم اس میز کو یہاں نیچے کو یہاں پہنچے کے آئیں، ان کے آنے سے پہلے ہم یہ کر سکتے ہیں۔
Henry	(stupefied) I wouldn't care to.	(حیران ہو کر) مجھے اس کی پروا نہیں ہو گی۔
Mrs. Slater	Don't look so daft. Why not?	اتنے ڈھیٹ مت بنو۔ کیوں نہیں۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Henry	It doesn't seem delicate, somehow.	یہ کسی بھی طرح مناسب نہیں لگتا۔
Mrs. Slater	We could put that shabby old chest of drawers upstairs where the bureau is now. Elizabeth could have that and welcome. I've always wanted to get rid of it. (She points to the drawers.)	ہم درازوں کے اس پرانے صندوق کو اوپر رکھ سکتے ہیں، جہاں اب میز ہے۔ الزبتھ اسے لے سکتی ہے اور اس کا استقبال کرتی ہے۔ میں ہمیشہ سے اس سے چھٹکارا حاصل کرنا چاہتی تھی۔ (وہ درازوں کی طرف اشارہ کرتی ہے۔)
Henry	Suppose they come when we're doing it.	فرض کرو، وہ آجاتے ہیں جب ہم یہ کر رہے ہوں۔
Mrs. Slater	I'll fasten the front door. Get your coat off, Henry; we'll change it. (Mrs. Slater goes out to fasten the front door. Henry takes his coat off. Mrs. Slater reappears.)	میں سامنے کے دروازے کو بند کر دوں گی۔ اپنا کوٹ اتارو، ہینری۔ ہم اسے بدل دیں گے۔ (مسز سلیٹر سامنے کے دروازے کو بند کرنے کے لیے باہر جاتی ہے۔ ہینری اپنا کوٹ اتارتا ہے۔ مسز سلیٹر دوبارہ نمودار ہوتی ہے۔)
Mrs. Slater	I'll go up and move the chest of drawers out of the way. (Victoria appears, dressed according to her mother's instructions.)	میں اوپر جا کر درازوں والے صندوق کو راستے سے ہٹاتی ہوں۔ (وکتوریہ اپنی ماں کی ہدایات کے مطابق نمودار ہوتی ہے۔)
Victoria	Will you fasten my frock at the back, mother?	کیا آپ میری فرائک کو پیچھے سے باندھ دو گی، ماں؟
Mrs. Slater	I'm too busy get your father to do it. (Mrs. Slater hurries upstairs and Henry fastens the frock.)	میں مصروف ہوں، اپنے والد کو کہو کہ وہ کرے۔ (مسز سلیٹر جلدی سے اوپر جاتی ہے اور ہینری فرائک باندھتا ہے۔)
Victoria	What have you got your coat off for, Father?	ابو، آپ نے اپنا کوٹ کس لیے اتارا ہے؟
Henry	Mother and me are going to bring grandfather's bureau down here.	آپ کی ماں اور میں اپنے دادا کا بیورو یہاں نیچے لے آئیں گے۔
Victoria	(after a moment's thought.) Are we packing it before Aunt Elizabeth comes?	(ایک لمحے کے بعد سوچ کر) کیا ہم اسے خالہ الزبتھ کے آنے سے پہلے پیک کر رہے ہیں؟
Henry	(shocked) No, my child. Grandpa gave it to your mother before he died.	(صدمے میں، ہمس، مرے سے دل نہ ٹوٹے) نہیں، میری بچی۔ دادا نے یہ تمہاری ماں کو دیا تھا۔
Victoria	This morning?	آج صبح؟
Henry	Yes!	ہاں!
Victoria	Ah! He was drunk this morning.	آہ! وہ آج صبح نشے میں تھے۔
Henry	Hush, you mustn't ever say he was drunk now. (Henry has fastened the frock and Mrs. Slater appears carrying a handsome clock under her arm.)	خاموش، سمیں ہمیں یہ اب کبھی نہیں کہنا چاہیے کہ وہ نشے میں تھے۔ (ہینری فرائک باندھ چکا ہے اور مسز سلیٹر اپنے بازو کے نیچے ایک خوبصورت گھڑی اٹھائے ہوئے نمودار ہوتی ہے۔)
Mrs. Slater	I thought I'd fetch this down as well. (She puts it on the mantelpiece.) Our clock's worth nothing and this always appealed to me.	میں نے سوچا کہ اسے بھی نیچے لے آؤں۔ (وہ اسے مینٹل پیس پر رکھتی ہے) ہماری گھڑی کی کوئی قیمت نہیں ہے اور یہ ہمیشہ مجھے پسند آئی۔
Victoria	That's grandpa's clock.	یہ دادا کی گھڑی ہے۔
Mrs. Slater	Chut! Be quiet! It's ours now. Come Henry, lift your end. Victoria don't breathe a word to your aunt about the clock, do you hear? (They carry the chest of drawers upstairs and downstairs.)	چھوٹ! خاموش رہو! یہ اب ہماری ہے۔ آؤ ہینری، اپنے سرے سے اٹھاؤ۔ وکتوریہ اپنی خالہ کو گھڑی کے بارے میں ایک لفظ بھی مت کہنا، سنتی ہو؟ (وہ درازوں والا صندوق اوپر لے جاتے ہیں اور نیچے لاتے ہیں۔)
Victoria	(to herself) I thought grandpa pinched them. (After a moment's thought she goes and knocks at the front door.)	(خود سے) میں سمجھی کہ دادا نے یہ چرائے تھے۔ (ایک لمحہ سوچنے کے بعد وہ جاتی ہے اور سامنے کے دروازے پر دستک دیتی ہے۔)
Mrs. Slater	(from upstairs) Victoria, if that's your aunt and uncle you're not to open the door. (Victoria peeps through the window.)	(اوپر سے) وکتوریہ، اگر یہ تمہاری خالہ اور چاچو ہیں تو دروازہ نہیں کھولنا۔ (وکتوریہ کھڑکی سے جھانکتی ہے۔)
Victoria	Mother, it's them.	ماں، وہ لوگ ہیں۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Mrs. Slater	You're not to open the door till I come down. (Knocking repeated.) Let them know we're coming. (There is a heavy bumping noise.) Mind the wall, Henry. (Henry and Mrs. Slater, very hot and flushed, appear with a pretty old-fashioned bureau containing a locked desk, put it where the chest of drawers was, and straighten the ornaments, etc. The knocking is repeated.)	تم نے دروازہ نہیں کھولنا جب تک میں نیچے نہیں آتی۔ (دستک دوبارہ) انہیں بتاؤ ہم آ رہے ہیں۔ (ایک بھاری ٹکراؤ کی آواز آتی ہے) دیوار کا خیال رکھو، ہینری۔ (ہینری اور مسز سلینٹر، بہت گرم اور سرخ چہرے کے ساتھ، ایک خوبصورت پرانے وضع دار بیورو کے ساتھ نمودار ہوتے ہیں جس میں ایک مقفل میز غرفہ ہے، اسے وہاں رکھتے ہیں جہاں درازوں والا صندوق تھا، اور زیورات وغیرہ سیدھا کرتے ہیں۔ دستک دوبارہ ہوتی ہے۔)
Mrs. Slater	That was a near thing. Open the door, Victoria. Now, Henry, get your coat on. (She helps him.)	یہ ایک قریبی بات تھی۔ دروازہ کھولو، وکٹوریہ۔ اب، ہینری، اپنا کوٹ پہنو۔ (وہ اس کی مدد کرتی ہے۔)
Henry	Did we knock much plaster off the wall?	کیا ہم نے دیوار سے زیادہ پلاسٹر کھرچا؟
Mrs. Slater	Never mind the plaster. Do I look all right? (Straightening her hair at the glass.) Just watch Elizabeth's face when she sees we're all in half-mourning. (Throwing him Tit-Bits.) Take this and sit down. Try and look as if we'd been waiting for them. (Henry sits in the armchair and Mrs. Slater left of table. They read ostentatiously. Victoria ushers in Ben and Mrs. Jordan. The latter is a stout, complacent woman with an impassive and an irritating air of being always right. She is wearing a complete and deadly outfit of new mourning crowned by a great black hat with plumes. Ben is also in complete new mourning, with black gloves and a band round his hat. He is rather a jolly little man, accustomed to be humorous, but at present trying to adapt himself to the regrettable occasion. He has a bright, chirpy little voice. Mrs. Jordan sails into the room and solemnly goes straight to Mrs. Slater and kisses her. The men shake hands. Mrs. Jordan: Not a word is spoken. Mrs. Slater furtively inspects the new mourning.)	پلاسٹر کی پرواہ نہ کرو۔ کیا میں ٹھیک لگ رہی ہوں؟ (شیشے پر اپنے بال سیدھے کرتے ہوئے) ذرا دیکھو الزبتھ کا چہرہ جب وہ دیکھے گی کہ ہم آدھے سوگ میں ہیں۔ (اسے ٹٹ بینٹس پھینکتے ہوئے) یہ لو اور بیٹھ جاؤ۔ کوشش کرو کہ ایسے لگے کہ ہم ان کا انتظار کر رہے تھے۔ (ہینری آرم چیئر پر بیٹھتا ہے اور مسز سلینٹر میز کے بائیں طرف۔ وہ بے تکلفی سے پڑھتے ہیں۔ وکٹوریہ بین اور مسز جورڈن کو اندر لاتی ہے۔ مؤخر الذکر ایک مضبوط، مطمئن عورت ہے جس میں عادی طور پر ہمیشہ درست ثابت کرنے والا بے حس اور ایک پریشان کن حس ہوتا ہے۔ اس نے نئے سوگ کا ایک مکمل اور جان لیوا لباس پہنا ہوا ہے جس پر بڑی بلیک ہیٹ پروں سے مزین ہے۔ بین بھی مکمل نئے سوگ میں ہے، کالے دستانوں اور بینڈ کے ساتھ اس کی ہیٹ کے گرد۔ وہ کافی چھوٹا خوش باش آدمی ہے، مزاحیہ ہونے کا عادی ہے، لیکن اس وقت اس افسوس ناک موقع کے مطابق ڈھالنے کی کوشش کر رہا ہے۔ اس کی ایک شوخ، چھکتی ہوئی آواز ہے۔ مسز جورڈن کمرے میں داخل ہوتی ہے اور سنجیدگی سے مسز سلینٹر کے پاس جاتی ہے اور اسے بوسہ دیتی ہے۔ آدمی ہاتھ ملاتے ہیں۔ مسز جورڈن: ایک لفظ بھی نہیں بولتی۔ مسز سلینٹر چوری چھپے نئے سوگ کا معائنہ کرتی ہے۔)
Mrs. Jordan	Well, Amelia, and he's gone at last.	اچھا، ایمیلیا، آخر کار وہ چلے گئے۔
Mrs. Slater	Yes, he's gone. He was seventy-two a fortnight last Sunday. (She sniffs back a tear. Mrs. Jordan sits on the left of the table. Mrs. Slater on the right. Henry in the armchair. Ben on the sofa with Victoria near him.)	ہاں، وہ چلے گئے۔ وہ گزشتہ اتوار کو بہتر سال اور پندرہ دن کے تھے۔ (وہ آنسو واپس کھینچتی ہے۔ مسز جورڈن میز کے بائیں طرف بیٹھتی ہے۔ مسز سلینٹر دائیں طرف بیٹھتی ہے۔ ہینری کرسی پر۔ بین صوفے پر اور وکٹوریہ اس کے قریب بیٹھتی ہے۔)
Ben	(chirpily) Now, Amelia, you mustn't give way. We've all got to die some time or other. It might have been worse.	(چھکتے ہوئے) اب، ایمیلیا، تمہیں دینا نہیں چاہیے۔ ہم سب کو کسی نہ کسی وقت مرنا ہی ہے۔ یہ بدتر ہو سکتا تھا۔
Mrs. Slater	I don't see how.	مجھے نہیں پتہ، کیسے۔
Ben	It might have been one of us.	یہ ہم میں سے کوئی بھی ہو سکتا تھا۔
Henry	It's taken you a long time to get here, Elizabeth.	الزبتھ، تمہیں یہاں آنے کے لیے کافی وقت لگا ہے۔
Mrs. Jordan	Oh, I couldn't do it. I really couldn't do it.	اوہ، میں یہ نہیں کر سکتی تھی، میں واقعی یہ نہیں کر سکتی تھی۔
Mrs. Slater	(suspiciously) Couldn't do what?	(مشکوک انداز سے) کیا نہیں کر سکتی تھی؟
Mrs. Jordan	I couldn't start without getting the mourning. (Glancing at her sister.)	میں سوگ کا لباس حاصل کیے بغیر شروع نہیں کر سکتی تھی۔ (اپنی بہن پر نظر ڈالتے ہوئے)
Mrs. Slater	We've ordered ours, you may be sure. (Acidly) I never could	ہم نے اپنے آرڈر کیے ہیں، آپ یقین کر سکتے ہیں۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
	fancy buying ready-made things.	(ملنزا) میں بھی خرید کر تیار چیزیں پسند نہیں کرتی تھی۔
Mrs. Jordan	No? For myself it's such a relief to get into the black. And now perhaps you'll tell us all about it. What did the doctor say?	نہیں؟ میرے لیے کالے لباس کے رنگ میں راحت ملتی ہے اور اب شاید آپ ہمیں اس کے بارے میں سب بتائیں گے؟ ڈاکٹر نے کیا کہا؟
Mrs. Slater	Oh, he's not been near yet.	اوہ، وہ ابھی تک یہاں نہیں آیا۔
Mrs. Jordan	Not been near?	ابھی تک نہیں آیا؟
Ben	(in the same breath) Didn't you send for him at once?	(ایک ہی سانس میں) کیا آپ نے اسے فوراً نہیں بلایا؟
Mrs. Slater	Of course I did. Do you take me for a fool? I sent Henry at once for Dr. Pringle but he was out.	یقیناً میں نے بلایا۔ آپ مجھے بے وقوف سمجھتے ہیں؟ میں نے فوراً ہینری کو ڈاکٹر پرنگل کو بلانے کے لیے بھیجا تھا لیکن وہ باہر گیا ہوا تھا۔
Ben	You should have gone for another. Eh, Eliza?	آپ کو کسی دوسرے کو بلانا چاہیے تھا؟ کیا یہ واجب الادا تھا؟
Mrs. Jordan	Oh, yes. It's a fatal mistake.	اوہ، ہاں، یہ ایک سنگین غلطی ہے۔
Mrs. Slater	Pringle attended him when he was alive and Pringle shall attend him when he's dead. That's professional etiquette.	پرنگل ان کا علاج کرتا تھا جب وہ زندہ تھے اور پرنگل انہیں دیکھے گا جب وہ فوت ہوئے ہیں۔ یہ پیشہ ورانہ آداب ہیں۔
Ben	Well, you know your own business best, but-	تھیک ہے، آپ اپنے کام کو بہتر جانتے ہیں، لیکن-
Mrs. Jordan	Yes---it's a fatal mistake.	ہاں---یہ ایک بڑی غلطی ہے۔
Mrs. Slater	Don't talk so silly, Elizabeth. What good could a doctor have done?	بے وقوفانہ باتیں مت کرو، الزبتھ۔ ایک ڈاکٹر کیا اچھا کر سکتا تھا؟
Mrs. Jordan	Look at the many cases of persons being restored to life hours after they were thought to be 'gone'.	ایسے بہت سے لوگوں کے بارے میں خیال کیا گیا کہ وہ 'مر چکے' اور کئی گھنٹوں کے بعد دوبارہ زندہ ہو گئے۔
Henry	That's when they've been drowned. Your father wasn't drowned, Elizabeth.	یہ تب ہوتا ہے جب وہ ڈوب گئے ہوں۔ آپ کے والد ڈوبے نہیں تھے، الزبتھ۔
Ben	(humorously) There wasn't much fear of that. If there was one thing he couldn't bear it was water. (He laughs, but no else does.)	(مزاحیہ انداز سے) اس کا زیادہ خوف نہیں تھا۔ اگر ایک چیز تھی جو وہ برداشت نہیں کر سکتے تھے تو وہ پانی تھا۔ (وہ ہنستا ہے لیکن کوئی نہیں ہنستا)
Mrs. Jordan	(pained) Ben! (Ben is crushed at once.)	(تکلیف سے) بین! (بین فوراً اداس ہو جاتا ہے)
Mrs. Slater	(piqued) I'm sure he washed regular enough.	(ناراضگی سے) مجھے یقین ہے کہ اس نے باقاعدگی سے کافی دھویا تھا۔
Mrs. Jordan	If he did take a drop too much at times, we'll not dwell on that, now.	اگر اس نے کبھی ایک قطرہ بہت زیادہ لیا تو ہم اس پر نہیں رہیں گے۔
Mrs. Slater	Father had been 'merry' this morning. He went out soon after breakfast to pay his insurance.	والد صاحب آج صبح بہت خوش تھے۔ وہ ناشتے کے فوراً بعد اپنی بیمہ کی ادائیگی کے لیے باہر چلے گئے تھے۔
Ben	My word, it's a good thing he did.	اوہ اچھا، یہ ایک اچھا کام تھا جو انہوں نے کیا۔
Mrs. Jordan	He always was thoughtful in that way. He was too honourable to have 'gone' without paying his premium.	وہ ہمیشہ اسی طرح سوچتے رہتے تھے، وہ اتنے عزت دار تھے کہ پرمیئم ادا کیے بغیر نہیں گئے تھے۔
Mrs. Slater	Well, he must have gone round to the 'Rine-o'-Bells' afterwards, for he came in as merry as a sand boy. I say, 'We're only waiting Henry to start dinner'. 'Dinner', he says 'I don't want no dinner. I'm going to bed!'	ٹھیک ہے، وہ اس کے بعد رائن-او-بیلز کے پاس گیا ہو گا کیونکہ وہ ایک خوش باش لڑکے کی طرح خوش ہو کر آیا تھا۔ میں کہتی ہوں، 'ہم صرف ہینری کا کھانا شروع کرنے کا انتظار کر رہے ہیں۔' 'رات کا کھانا، وہ کہتا ہے 'مجھے رات کا کھانا نہیں چاہیے۔ میں سونے جا رہا ہوں۔'

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Ben	(shaking his head) Ah! Dear, dear.	(اپنا سر ہلاتے ہوئے) آہ! پیاری پیاری۔
Henry	And when I came in I found him undressed sure enough and snug in bed. (He rises and stands on the hearth rug.)	اور جب میں اندر آیا تو مجھے یقیناً انہیں بے لباس بستر پر آرام کرتے پایا۔ (وہ اٹھتا ہے اور چولہے کے قالین پر کھڑا ہوتا ہے)
Mrs. Jordan	(definitely) Yes, he'd had a 'warning'. I'm sure of that. Did he know you?	(یقیناً) جی ہاں، انہیں ایک 'انتباہ' مل چکی تھی۔ مجھے اس بات کا یقین ہے۔ کیا وہ آپ کو جانتے تھے؟
Henry	Yes. He spoke to me.	ہاں، وہ مجھ سے بولے تھے۔
Mrs. Jordan	Did he say he'd had a 'warning'?	کیا انہوں نے کہا کہ ان کو ایک 'انتباہ' مل گئی تھی۔
Henry	No. He said, 'Henry, would you mind taking my boots off? I forgot before I got into bed'.	نہیں، انہوں نے کہا 'ہینری کیا آپ کو میرے جوتے اتارنے پر کوئی اعتراض ہے؟ میں بستر پر جانے سے پہلے بھول گیا تھا'۔
Mrs. Jordan	He must have been wandering.	وہ گھوم رہے ہوں گے۔
Henry	No, he'd got 'em on all right.	نہیں، انہوں نے انہیں بالکل ٹھیک کر لیا تھا۔
Mrs. Slater	And when we'd finished dinner, I thought I'd take up a bit of something on a tray. He was lying there for all the world as if he was asleep, so I put the tray down on the bureau - (correcting herself) on the chest of drawers and went to waken him. (A pause.) He was quite cold.	اور جب ہم نے رات کا کھانا ختم کیا تو میں نے سوچا کہ میں ایک ٹرے پر کچھ لے کر اوپر جاؤں گی۔ وہ وہاں پڑے تھے جیسے وہ سو رہے ہوں۔ میں نے ٹرے رکھ دی (خود کی اصلاح کرتے ہوئے) درازوں والے صندوق پر اور انہیں جگانے کے لیے گئی۔ (ایک وقفہ) ان کا جسم بالکل ٹھنڈا تھا۔
Henry	Then I heard Amelia calling for me, and I ran upstairs.	پھر میں نے امیلیا کو مجھے پکارتے ہوئے سنا، اور میں اوپر بھاگا۔
Mrs. Slater	Of course we could do nothing.	بے شک ہم کچھ نہیں کر سکے۔
Mrs. Jordan	He was 'gone'?	وہ 'جا' چکے تھے؟
Henry	There wasn't any doubt.	اس میں کوئی شک نہیں تھا۔
Mrs. Jordan	I always knew he'd go sudden in the end. (A pause. They wipe their eyes and sniff back tears.)	میں ہمیشہ سے جانتی تھی کہ وہ آخر میں اچانک چلے جائیں گے۔ (ایک وقفہ، وہ اپنی آنکھیں پونچھتے ہیں اور اپنے آنسو پی جاتے ہیں۔)
Mrs. Slater	(rising briskly at length in a business-like tone) Well, will you go up and look at him now, or shall we have tea?	(کاروباری لہجے میں فاصلے سے تیزی سے اٹھتے ہوئے) اچھا، کیا تم اوپر جاؤ گے اور ابھی اسے دیکھو گے یا ہم چائے پیئیں گے؟
Mrs. Jordan	What do you say, Ben?	آپ کیا کہتے ہو، بین؟
Ben	I'm not particular.	میں کوئی خاص پابند نہیں۔
Mrs. Jordan	(surveying the table) Well, then, if the kettle's ready we may as well have tea first. (Mrs. Slater puts the kettle on the fire and gets tea ready.)	(میز کا جائزہ لیتے ہوئے) اچھا، پھر اگر کیتلی تیار ہے تو پہلے ہم چائے پی لیتے ہیں۔ (مسز سلٹر کیتلی آگ پر رکھتی ہے اور چائے تیار کرتی ہے۔)
Henry	One thing we may as well decide now; the announcement in the papers.	ایک چیز جس کے بارے میں ہم نے اب فیصلہ کرنا ہے۔ وہ اخبارات میں اعلان کروانا ہے۔
Mrs. Jordan	I was thinking of that. What would you put?	میں اس بارے میں سوچ رہی تھی۔ آپ کیا لکھواؤ گے؟
Mrs. Slater	At the residence of his daughter, 235 Upper Corn bank Street, etc.	اس کی بیٹیوں کی رہائش گاہ پر 235 اپر کارن بینک سٹریٹ، وغیرہ
Henry	Would you care for a bit of poetry?	کیا آپ تموزی شاعری اس میں شامل نہیں کریں گی؟
Mrs. Jordan	I like 'Never Forgotten'. It's refined.	مجھے پسند ہے 'کبھی بھلا یا نہ جا سکے گا'۔ یہ بہتر ہے۔
Henry	Yes, but it's rather soon for that.	ہاں، اس کے لیے بہت جلد ہے۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Ben	You couldn't very well have forgot him the day after.	پرسوں آپ اسے اچھی طرح بھول نہیں سکتے تھے۔
Mrs. Slater	I always fancy, 'A loving husband, a kind father, and a faithful friend'.	میں ہمیشہ پسند کرتی ہوں، 'ایک پیار کرنے والا شوہر، ایک شفیق باپ اور ایک وفادار دوست'۔
Ben	(doubtfully) do you think that's right?	(شبہ سے) آپ اسے ٹھیک سمجھتی ہیں؟
Henry	I don't think it matters whether it's right or not.	میرا خیال ہے اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا کہ یہ ٹھیک ہے یا نہیں۔
Mrs. Jordan	No, it's more for the look of the thing.	نہیں، یہ زیادہ دکھاوے کی بات ہے۔
Henry	I saw a verse in the Evening News yesterday. Proper poetry it was. It rhymed. (He gets the paper and reads.) 'Despised and forgotten by some you may be But the spot that contains you is sacred to we.'	میں نے کل ایک مصرعہ شام کی خبروں میں دیکھا تھا۔ مناسب شاعری تھی۔ یہ شاعری تھی۔ (وہ) اخبار پکڑتا ہے اور پڑھتا ہے) 'کچھ نے حقیر جانا اور بھلا دیا شاید آپ نے لیکن وہ جگہ جہاں آپ ہیں ہمارے لیے مقدس ہے۔'
Mrs. Jordan	That'll never do. You don't say 'scared to we'.	ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ تم مت کہو 'ہم کے لیے ڈراؤنا'۔
Henry	It's in the paper.	یہ اخبار میں موجود ہے۔
Mrs. Slater	You wouldn't say it if you were speaking properly, but it's different in poetry.	اگر آپ ٹھیک سے بولتے تو آپ یہ نہیں کہتے، لیکن شاعری میں یہ مختلف ہے۔
Henry	Poetic license, you know.	شاعرانہ لائسنس، آپ جانتے ہیں۔
Mrs. Jordan	No, that'll never do. We want a verse that says how much we loved him and refers to all his good qualities and says what a heavy loss we've had.	نہیں، ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ ہم ایک ایسا مصرعہ چاہتے ہیں جو کہے کہ ہم اس سے کتنا پیار کرتے تھے اور اس کی تمام خوبیوں کا حوالہ دیتے ہیں اور جو کہے کہ ہمیں کتنا بڑا نقصان ہوا ہے۔
Mrs. Slater	You want a whole poem. That'll cost a good lot.	تم ایک مکمل نظم چاہتی ہو۔ جس کی قیمت کافی زیادہ ہو۔
Mrs. Jordan	Well, we'll think about it after tea, and then we'll look through his bits of things and make a list of them. There's all the furniture in his room.	اچھا، ہم اس کے بارے میں چائے کے بعد سوچیں گے اور پھر ہم اس کی چیزوں کے ٹکڑوں کو دیکھیں گے اور ان کی فہرست بنائیں گے۔ اس کے کمرے میں تمام فرنیچر موجود ہے۔
Henry	There's no jewellery or valuables of that sort.	اس قسم کا کوئی زیور یا قیمتی سامان نہیں ہے۔
Mrs. Jordan	Except his gold watch. He promised that to our Jimmy.	سوائے اس کی سونے کی گھڑی کے، اس نے وعدہ کیا تھا ہمارے جمی سے۔
Mrs. Slater	Promised your Jimmy! I never heard of that.	آپ نے جمی سے وعدہ کیا! میں نے اس کے بارے میں کبھی نہیں سنا۔
Mrs. Jordan	Oh, but he did, Amelia, when he was living with us. He was very fond of Jimmy.	اوہ، لیکن اس نے کہا تھا، امیلیا، جب وہ ہمارے ساتھ رہتے تھے۔ وہ جمی کو بہت پسند کرتے تھے۔
Mrs. Slater	Well. (Amazed.) I don't know!	اچھا (حیران ہو کر) میں نہیں جانتی!
Ben	Anyhow, there's his insurance money. Have you got the receipt for the premium he paid this morning?	بہر حال، اس کی انشورنس کی رقم ہے۔ کیا آپ کو اس کی پریمیم کی رسید مل گئی ہے، جو اس نے آج صبح ادا کیا؟
Mrs. Slater	I've not seen it. (Victoria jumps up from the sofa and comes behind the table.)	میں نے اسے نہیں دیکھا۔ (وکتوریہ صوفے سے اوپر اچھلتی ہے اور میز کے پیچھے آتی ہے۔)
Victoria	Mother, I don't think Grandpa went to pay his insurance this morning.	ماں، میرا نہیں خیال کہ دادا جان اس صبح اپنا بیمہ ادا کرنے گئے تھے۔
Mrs. Slater	He went out.	وہ باہر گئے تھے۔
Victoria	Yes, but he didn't go into the town. He met old Mr. Tattersall down the street, and they went off past St. Philip's Church.	ہاں، لیکن وہ ٹاؤن نہیں گئے تھے۔ وہ بوڑھے مسٹر ٹاٹرسیل سے گلی میں ملے اور وہ دونوں سینٹ فیلیپ کے چرچ سے اگے چلے گئے۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Mrs. Slater	To the 'Ring-o'-Bells', I'll be bound.	'رنگ-او-بیلز' کی طرف، میں پابند ہوں گی۔
Ben	The 'Ring-o'-Bells'?	'رنگ-او-بیلز'؟
Mrs. Slater	That public-house that John Shorrocks's widow keeps. He is always hanging about there. Oh, if he hasn't paid it -	وہ عوامی گھر جو جان شوروکس کی بیوہ رکھتی ہے۔ وہ ہمیشہ وہیں جاتے رہتے ہیں۔ اوہ، اگر اس نے ادائیگی نہیں کی ہے تو۔
Ben	Do you think he hasn't paid it? Was it overdue?	آپ کو کیا لگتا ہے کہ اس نے ادا نہیں کیا؟ کیا یہ واجب الادا تھا؟
Mrs. Slater	I should think it was overdue.	میرا خیال ہے کہ وہ واجب الادا تھا۔
Mrs. Jordan	Something tells me he's not paid it. I've a 'warning', I know it; he's not paid it.	مجھے کچھ لگتا ہے کہ اس نے ادا نہیں کیا ہے۔ میں اسے جانتی ہوں اس نے ادا نہیں کیا ہے۔
Ben	The drunken old beggar.	شرابی بوڑھا بھکاری۔
Mrs. Jordan	He's done it on purpose, just to annoy us.	اس نے اسے کسی مقصد کے تحت کیا ہے۔ صرف ہمیں غصہ دلانے کے لیے۔
Mrs. Slater	After all I've done for him, having to put up with him in the house these three years. It's nothing short of swindling.	آخر کار میں نے اس کے لیے کیا کیا، ان تین سالوں میں اسے گھر میں برداشت کرنا پڑا۔ یہ دھوکہ دہی سے کم نہیں۔
Mrs. Jordan	I had to put up with him for five years.	مجھے اس کے ساتھ 5 سال تک برداشت کرنا پڑا۔
Mrs. Slater	And you were trying to turn him over to us all the time.	اور آپ ہر وقت اسے ہمارے حوالے کرنے کی کوشش کر رہے تھے۔
Henry	But we don't know for certain that he's not paid the premium.	لیکن ہم یقینی طور پر نہیں جانتے کہ اس نے پریمیم ادا نہیں کیا۔
Mrs. Jordan	I do. It's come over me all at once that he hasn't.	میں جانتی ہوں۔ یہ مجھ پر ایک دم آ گیا ہے کہ اس نے ادائیگی نہیں کی۔
Mrs. Slater	Victoria, run upstairs and fetch that bunch of keys that's on your grandpa's dressing table.	وکتوریہ، اوپر بھاگو اور دادا کی ڈریسنگ ٹیبل پر پڑا چابیوں کا گچھا لے آؤ۔
Victoria	(timidly) In Grandpa's room?	(بزدلی سے) دادا کے کمرے سے؟
Mrs. Slater	Yes.	ہاں۔
Victoria	I-I don't like to.	میں جانا پسند نہیں کرتی۔
Mrs. Slater	Don't talk so silly. There's no one can hurt you. (Victoria goes out reluctantly.) We'll see if he's locked the receipt up in the bureau.	بے وقوفوں کی طرح بات نہ کرو، کوئی بھی تمہیں نقصان نہیں پہنچا سکتا۔ (وکتوریہ ہچکچاتے ہوئے باہر نکل جاتی ہے) ہم دیکھیں گے کہ اس نے کہیں رسید میز میں تو بند نہیں کی۔
Ben	In where? In this thing? (He rises and examines it.)	کہاں پر؟ اس چیز میں؟ (وہ اٹھتا ہے اور اس کا معائنہ کرتا ہے۔)
Mrs. Jordan	(also rising) Where did you pick that up, Amelia? It's new since last I was here. (They examine it closely.)	(وہ بھی اٹھتی ہے) امیلیا یہ تم نے کہاں سے لیا۔ بالکل نیا ہے، جب میں پچھلی بار آئی تھی۔ (وہ اس کے قریب سے دیکھتے ہیں۔)
Mrs. Slater	Oh-Henry picked it up one day.	اوہ۔ہنری نے اسے ایک دن اٹھالیا تھا۔
Mrs. Jordan	I like it. It's artistic. Did you buy it at an auction?	مجھے یہ اچھا لگا۔ یہ فنکارانہ ہے۔ کیا تم نے اسے نیلامی سے خریدا؟
Henry	Eh! Where did I buy it, Amelia?	میں نے اسے کہاں سے خریدا، امیلیا؟
Mrs. Slater	Yes, at an auction.	جی ہاں، نیلامی سے۔
Ben	(disparagingly) Oh, second-hand.	(بے عزتی سے) اوہ، سیکنڈ ہینڈ۔
Mrs. Jordan	Don't show your ignorance, Ben. All artistic things are second-hand. Look at those old masters. (Victoria returns, very scared. She closes the door behind her.)	اپنی جہالت مت دکھاؤ، بین۔ تمام فنکارانہ اشیاء دوبارہ فروخت شدہ ہی ہوتی ہیں۔ ان پرانے فن پاروں کو دیکھو۔ (وکتوریہ واپس آتی ہے، بہت ڈری)

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
		ہوئی۔ وہ اپنے پیچھے دروازہ بند کرتی ہے۔)
Victoria	Mother! Mother!	ماں! ماں!
Mrs. Slater	What is it, child?	کیا ہے! میرے بچے؟
Victoria	Grandpa's getting up.	دادا اب اٹھ رہے ہیں۔
Ben	What?	کیا؟
Mrs. Slater	What do you say?	تم کیا کہتی ہو؟
Victoria	Grandpa's getting up.	دادا اٹھ رہے ہیں۔
Mrs. Jordan	The child's crazy.	بچی پاگل ہو گئی ہے۔
Mrs. Slater	Don't talk so silly. Don't you know your grandpa's dead?	بے وقوفانہ باتیں مت کرو۔ کیا تم نہیں جانتی کہ تمہارا دادا فوت ہو گئے ہیں۔
Victoria	No, no; he's getting up. I saw him. (They are transfixed with amazement: Ben and Mrs. Jordan left of Victoria clings to Mrs. Slater, right of table; Henry near fireplace.)	نہیں، نہیں؛ وہ اٹھ رہے ہیں۔ میں نے انہیں دیکھا۔ (وہ حیرانگی سے آجاتے ہیں: بین اور مسز جورڈن سے وکٹوریہ چپکے ہوئے مسز سلیٹر سے، میز کی دائیں جانب، ہینری آگ کے قریب۔)
Mrs. Jordan	You'd better go up and see for yourself, Amelia.	امیلیا، بہتر ہے کہ تم خود اوپر جا کر دیکھو۔
Mrs. Slater	Here come with me, Henry. (Henry draws back terrified.)	یہاں میرے ساتھ آؤ، ہینری۔ (ہینری خوف کے مارے پیچھے ہٹتا ہے۔)
Ben	(suddenly) Hist! Listen. (They look at the door. A slight chuckling is heard outside. The door opens, revealing an old man clad in a faded but gay dressing-gown. He is in his stockinged feet. Although over seventy he is vigorous and well coloured; his bright, malicious eyes twinkle under his heavy, reddish-grey eyebrows. He is obviously either Grandfather Abel Merryweather or else his ghost.)	(اچانک) خاموش! سنو۔ (وہ دروازے کی طرف دیکھتے ہیں۔ باہر ایک ہلکی سی ہنسی کی آواز سنائی دیتی ہے۔ دروازہ کھلتا ہے، ایک بوڑھا آدمی مدھم لیکن شوخ ملبوس ظاہر ہوتا ہے۔ وہ صرف موزے پہنے ہوئے ہے۔ اگرچہ وہ ستر سال سے زیادہ کا ہے، لیکن پرجوش اور اچھے رنگ کا ہے۔ اس کی بھاری، سرخی مائل بھوری بھنوں کے نیچے اس کی روشن، بدنیت آنکھیں چمکتی ہیں۔ وہ ظاہر ہے یا تو دادا ابیل میری ویدر ہے یا اس کا بھوت۔)
Abel	What's the matter with little Vicky? (He sees Ben and Mrs. Jordan.); Hello! What brings you here? How's yourself, Ben? (Abel thrusts his hand at Ben, who skips back smartly and retreats with Mrs. Jordan to a safe distance below the sofa.)	چھوٹے وکی کے ساتھ کیا معاملہ ہے؟ (وہ بین اور مسز جورڈن کو دیکھتا ہے۔) ہیلو! کیا چیز آپ کو یہاں لائی ہے؟ آپ کیسے ہو، بین؟ (ابیل اپنا ہاتھ بین پر زور سے رکھتا ہے، جو تیزی سے پیچھے جمعکتا ہے اور مسز جورڈن کے ساتھ صوفے کے نیچے محفوظ فاصلے پر واپس مڑ جاتا ہے۔)
Mrs. Slater	(approaching Abel gingerly) Grandfather, is that you? (She pokes him with her hand to see if he is solid.)	(نرمی سے ابیل کی طرف بڑھتے ہوئے) دادا جان یہ آپ ہیں؟ (وہ اپنے ہاتھ سے اسے مارتی ہے یہ دیکھنے کے لیے کہ وہ ٹھوس ہے۔)
Abel	Of course it's me. Don't do that, 'Melia. What the devil do you mean by this tomfoolery?	بے شک یہ میں ہوں۔ امیلیا، یہ مت کرو۔ آپ کا اس بے وقوفی سے کیا مطلب ہے؟
Mrs. Slater	(to the others) He's not dead.	(دوسروں کو) وہ مرا نہیں ہے۔
Ben	Doesn't seem like it.	اس طرح دکھائی نہیں دیتا۔
Abel	(irritated by the whispering) You've kept away long enough, Lizzie; and now you've come you don't seem over-pleased to see me.	(برر گوشہ سے تنگ آتے ہوئے) لیزی تم کافی دیر دور رہی ہو اور اب تم آئی ہو اور تم مجھے دیکھ کر زیادہ خوش نہیں ہو۔
Mrs. Jordan	You took us by surprise, father. Are you keeping quite well?	آپ نے ہمیں حیران کر دیا، ابا جان۔ کیا آپ کافی ٹھیک ہیں؟
Abel	(trying to catch the words.) Eh? What?	(لفظ سمجھنے کی کوشش کرتے ہوئے) ہاں؟ کیا؟
Mrs. Jordan	Are you quite well?	کیا آپ بالکل ٹھیک ہیں؟
Abel	Aye, I'm right enough but for a bit of a headache. I wouldn't	جی، میں کافی بہتر ہوں لیکن ایک ذرا سر میں درد تھا۔ میں شرط لگائے ہوئے مانوں گا کہ میں اس

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
	mind betting that I'm not the first in this house to be carried to the cemetery. I always think Henry looks none too healthy.	گھر میں پہلا نہیں جسے قبرستان میں لے جایا جائے۔ میں ہمیشہ ہینری کے بارے میں سوچتا ہوں وہ صحت مند نہیں لگتا۔
Mrs. Jordan	Well, I never! (Abel crosses to the armchair and Henry gets out of his way to the front of the table.)	اچھا، میں کبھی نہیں! (ایبل کرسی کی طرف آتا ہے اور ہینری میز کے سامنے اپنے راستے سے ہٹ جاتا ہے۔)
Abel	'Melia, what the dickens did I do with my new slippers?	میلیا، یہ میرے نئے چپلوں کو آخر کہا ہوا کیا ہے؟
Mrs. Slater	(confused) Aren't they by the hearth, grandfather?	(پیشانی ہوتے ہوئے) کیا وہ آگ کے پاس نہیں تھے؟
Abel	I don't see them. (Observing Henry trying to remove the slippers.) Why, you've got 'em on, Henry.	میں نے انہیں نہیں دیکھا۔ (سلیپر اتارنے کی کوشش کرتے ہوئے ہینری کو دیکھتے ہوئے) ہینری تم نے انہیں کیوں پہنا ہوا ہے؟
Mrs. Slater	(promptly) I told him to put them on to stretch them; they were that new and hard. Now, Henry. (Mrs. Slater snatches the slippers from Henry and gives them to Abel, who puts them on and sits in armchair.)	(جلدی سے) میں نے اسے کہا کہ وہ انہیں پہنے کہ وہ کھل جائیں۔ اب، ہینری (مسز سلیٹر ہینری سے سلیپر چھینتی ہے اور انہیں ایبل کو دیتی ہے جو انہیں پہنتا ہے اور کرسی پر بیٹھ جاتا ہے۔)
Mrs. Jordan	(to Ben) Well, I don't call that delicate, stepping into a dead man's shoes in such haste. (Henry goes up to the window and pulls up the blind Victoria runs across to Abel and sits on the floor at his feet.)	(بین کو) اچھا، مجھے مناسب نہیں لگتا۔ ہینری کھڑکی کی طرف جاتا ہے اور پردہ اٹھا دیتا ہے وکٹوریہ ایبل کی طرف دوڑتی ہے اور اس کے قدموں میں فرش پر بیٹھ جاتی ہے۔)
Victoria	Oh, Grandpa, I'm so glad you're not dead.	اوہ، دادا جان میں خوش ہوں کہ آپ مرے نہیں ہیں۔
Mrs. Slater	(in a vindictive whisper) Hold your tongue, Victoria.	(انتقامی سرگوشی میں) اپنی زبان قابو میں رکھو، وکٹوریہ۔
Abel	Eh? What's that? Who's gone dead?	ہاں؟ کیا؟ کون مرا ہے؟
Mrs. Slater	(Loudly) Victoria says she's sorry about your head.	(اونچی آواز میں) وکٹوریہ کہتی ہے اسے آپ کے سر درد کے بارے میں بہت افسوس ہوا؟
Abel	Ah, thank you, Vicky, but I'm feeling better.	شکریہ وکی، لیکن اب میں بہتر محسوس کر رہا ہوں۔
Mrs. Slater	(to Mrs. Jordan) He's so fond of Victoria.	(مسز جورڈن سے) وہ وکٹوریہ کے بہت شوقین ہیں۔
Mrs. Jordan	(to Mrs. Slater) Yes; he's fond of our Jimmy, too.	(مسز سلیٹر سے) ہاں، وہ جمی کو بھی بہت پیار کرتے ہیں۔
Mrs. Slater	You'd better ask him if he promised your Jimmy his gold watch.	بہتر ہے کہ تم ان سے پوچھ لو کہ انہوں نے اپنی جمی کو سونے کی گھڑی دینے کا وعدہ کیا تھا۔
Mrs. Jordan	(disconcerted) I couldn't just now. I don't feel equal to it.	(پیشانی ہوتے ہوئے) میں ابھی نہیں پوچھ سکتی۔ میں ایسا مناسب نہیں سمجھتی۔
Abel	Why, Ben, you're in mourning! And Lizzie too. And 'Melia, and Henry and little Vicky! Who's gone dead? It's someone in the family. (He chuckles.)	کیوں، بین تم سوگ منارہے ہو! اور لیزی بھی! اور میلیا اور ہینری اور چھوٹی وکی؟ کون مرا ہے؟ خاندان میں کوئی ہستا ہے۔ (وہ ہنستا ہے۔)
Mrs. Slater	No one you know, father. A relation of Ben's.	آپ اسے نہیں جانتے، ابو۔ بین کا کوئی رشتہ دار ہے۔
Abel	And what relation of Ben's?	اور بین کا کون سا رشتہ دار؟
Mrs. Slater	His brother.	اس کا بھائی۔
Ben	(to Mrs. Slater) Hang it, I never had one.	(مسز سلیٹر سے) خاموش ہو جاؤ، میرا ایک بھی بھائی نہ تھا۔
Abel	Dear, dear. And what was his name, Ben?	اوہ، پیارے۔ بین اس کا کیا نام تھا؟
Ben	(at a loss) Er-er. (He crosses to front of table.)	(کھو جانے پر) آر-آر (وہ سامنے کی میز کی طرف جاتا ہے)

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Mrs. Slater	(R. of table, prompting) Frederick.	(میز کی دائیں جانب، جلدی سے) فریڈرک۔
Mrs. Jordan	(L. of table, prompting) Albert.	(میز کی بائیں جانب، جلدی سے) البرٹ۔
Ben	Er-Fed Alb-Issac.	ار-----فیڈ-الب-----اساک۔
Abel	Issac? And where did your brother Isaac die?	اساک؟ اور تمہارا بھائی اساک کہاں مرا؟
Ben	In-er-in Australia.	ار-آسٹریلیا میں۔
Abel	Dear, dear. He'd be older than you, eh?	او پیارے، وہ تم سے بڑا ہو گا، ہے نا؟
Ben	Yes, five years.	ہاں، جی، پانچ سال۔
Abel	Aye, aye. Are you going to the funeral?	ہائے، ہائے تم تدفین پر جا رہے ہو؟
Ben	Oh, yes.	اوه، ہاں
Mrs. Slater and Mrs. Jordan	NO, no.	نہیں نہیں
Ben	No, of course not. (He retires to L.)	نہیں یقیناً نہیں (وہ بائیں جانب واپس آتا ہے۔)
Abel	(rising) Well, I suppose you've only been waiting for me to begin tea. I'm feeling hungry.	(اٹھتا ہے) اچھا، میرا خیال ہے آپ چائے شروع کرنے کے لیے میرا انتظار کر رہے ہیں۔ مجھے بھوک محسوس ہو رہی ہے۔
Mrs. Slater	(taking up the kettle) I'll make tea.	(کیتلی لیتی ہے) میں چائے بناؤں گی۔
Abel	Come along, now; sit you down and let's be jolly. (Abel sits at the head of the table, facing spectators. Ben and Mrs. Jordan on the left. Victoria brings a chair and sits by Abel. Mrs. Slater and Henry sit on the right. Both the women are next to Abel.)	اب، آجاؤ، بیٹھ جاؤ اور خوش باش ہو جاؤ۔ (ابیل میز کے اوپر بیٹھ جاتا ہے، تماشائیوں کے سامنے۔ بین اور مسز جورڈن بائیں جانب ہے۔ وکٹوریہ ایک کرسی لاتی ہے اور ابیل کے ساتھ بیٹھتی ہے۔ مسز سلینٹر اور ہینری دائیں جانب بیٹھتے ہیں۔ دونوں عورتیں ابیل کے آگے آتی ہیں۔)
Mrs. Slater	Henry, give grandpa some pie.	ہینری، دادا جان کو کچھ پائی دو۔
Abel	Thank you. I'll make a start. (He helps himself to bread and butter.) (Henry serves the pie and Mrs. Slater pours out tea. Only Abel eats with any heartiness.)	شکریہ، میں شروع کر لوں گا۔ (وہ خود روٹی اور مکھن پیش کرتا ہے۔) (ہینری پائی پیش کرتا ہے اور مسز سلینٹر چائے انڈیلتی ہے۔ صرف ابیل پوری دلداری سے کھاتا ہے۔)
Ben	Glad to see you've got an appetite, Mr. Merryweather, although you've not been so well.	دیکھ کر خوشی ہوئی، مسز میری ویڈر، کہ آپ کو بھوک لگی ہے، اگرچہ آپ بہتر نہیں تھے۔
Abel	Nothing serious. I've been lying down for a bit.	اتنی زیادہ طبیعت خراب نہیں تھی، میں کچھ دیر کے لیے لیٹا ہوا تھا۔
Mrs. Slater	Been to sleep, grandfather?	دادا جان سونے کے لیے؟
Abel	No, I've not been to sleep.	نہیں میں سویا نہیں تھا۔
Mrs. Slater	Oh!	اوه
Abel	(eating and drinking) I can't exactly call everything to mind, but I remember I was a bit dazed, like- I couldn't move an inch, hand or foot.	(کھاتے اور پیتے ہوئے) میں ہر چیز ٹھیک سے اپنے ذہن میں لاسکتا، لیکن مجھے یاد ہے میں کچھ تھوڑا حیران تھا، جیسا کہ میں اپنا ہاتھ اور پاؤں کو ایک انچ بھی بلا نہیں سکتا تھا۔
Ben	And could you see and hear, Mr. Merryweather?	اور کیا آپ دیکھ اور سن سکتے تھے، مسٹر میری ویڈر؟
Abel	Yes, but I don't remember seeing anything particular. Mustard Ben. (Ben passes the mustard.)	ہاں، لیکن مجھے یاد نہیں کچھ خاص دیکھا سرسوں دینا بین (بین مسٹرڈ دیتا ہے)
Mrs. Slater	Of course not, grandfather. It was all your fancy. You must have been asleep.	یقیناً نہیں، دادا جان۔ آپ سو چکے تھے۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Abel	(snappishly) I tell you I wasn't asleep. 'Melia. Damn it, I ought to know.	(جلدی سے) میں بتا رہا ہوں کہ میں نہیں سویا ہوا تھا۔ میلیا، لعنت ہے، مجھے پتہ ہونا چاہیے۔
Mrs. Jordan	Didn't you see Henry or Amelia come into the room?	کیا آپ نے ہینری اور امیلیا کو کمرے میں آتے ہوئے نہیں دیکھا؟
Abel	(scratching his head) Now let me think----	(اپنا سر کھجاتے ہوئے) اب مجھے سوچنے دو۔۔۔۔
Mrs. Slater	I wouldn't press him Elizabeth. Don't press him.	الزبتھ میں ان پر دباؤ نہیں ڈالوں گی۔ ان پر دباؤ نہ ڈالو۔
Henry	I wouldn't worry him.	میں اسے پریشان نہیں کروں گا۔
Abel	(suddenly recollecting) Ay, begad! 'Melia and Henry, what the devil did you mean by shifting my bureau out of my bedroom? (Henry and Mrs. Slater are speechless). D' you hear me? Henry! 'Melia!	(اچانک یاد کرتے ہوئے) اے، خدایا! میلیا اور ہینری تم لوگوں کا کیا مطلب تھا میرے میز کو کمرے سے ہٹانے کا؟ (ہینری اور مسز سلیٹر لاجواب ہوتے ہیں) کیا تم مجھے سنتے ہو؟ ہینری! میلیا!
Mrs. Jordan	What bureau was that, Father?	ابو، وہ کونسی میز تھی؟
Abel	Why, my bureau, the one I bought----	کیوں، میرا میز، وہی جو میں نے خریدا۔۔۔۔
Mrs. Jordan	(pointing to the bureau) Was it that one, Father?	(میز کی طرف اشارہ کرتے ہوئے) ابو، کیا یہ وہی تھا؟
Abel	Ah, that's it. What's it doing here? Eh? (A pause. The clock on the mantelpiece strikes six. Everyone looks at it.) Drat me if that isn't my clock too. What the devil's been going on in this house? (A slight pause.)	آہ، یہی ہے۔ یہ یہاں کیا کر رہا ہے؟ ہاں؟ (ایک وقفہ۔ مینٹل پیس پر موجود گھڑی 6 بجاتی ہے۔ ہر کوئی اسے دیکھتا ہے۔) افوہ، مایوس کن، کیا یہ بھی میری گھڑی نہیں ہے؟ اس گھر میں آخر میں کیا ہو رہا ہے؟ (ایک چھوٹا وقفہ)
Mrs. Jordan	Well, I'll be hanged.	اچھا، مجھے پھانسی دی جائے گی۔
Abel	I'll tell you what's been going on in this house. Father. Nothing short or robbery.	میں آپ کو بتاتا ہوں کہ اس گھر میں کیا ہو رہا ہے۔ لوٹ مار سے کچھ کم نہیں۔
Ben	Be quiet, Elizabeth.	الزبتھ، خاموش ہو جاؤ۔
Mrs. Jordan	I'll not be quiet. Oh, I call it double-----faced.	میں خاموش نہیں رہوں گی۔ میں اسے منافق کہوں گی۔
Henry	Not now, Elizabeth.	ابھی نہیں، الزبتھ۔
Mrs. Jordan	And you, too. Are you such a poor creature that you must do every dirty thing she tells you?	اور تم بھی، کیا تم اتنی بیچارہ مخلوق ہو کہ ہر غلط کام کرنا چاہیے جو وہ تمہیں بتاتی ہے؟
Mrs. Slater	(rising) Remember where you are, Elizabeth.	(اٹھتے ہوئے) الزبتھ، جہاں تم ہو اسے یاد رکھو۔
Henry	(rising) Come, come. No quarrelling.	(اٹھتے ہوئے) آؤ، آؤ، کوئی جھگڑا نہیں۔
Ben	(rising) My wife's every right to speak her own mind.	(اٹھتے ہوئے) میری بیوی کا اپنے دل کی ہر بات کہنے کا حق ہے۔
Mrs. Slater	Then she can speak it outside, not here.	پھر وہ باہر بول سکتی ہے، یہاں نہیں۔
Abel	(rising: thumping the table) Damn it all, will someone tell me what's been going on?	(اٹھتے ہوئے: میز کو زور سے بجاتے ہوئے) لعنت بمیچو، کیا کوئی مجھے بتائے گا سب کیا چل رہا ہے؟
Mrs. Jordan	Yes, I will. I'll not see you robbed.	جی ہاں، میں بتاتی ہوں میں آپ کو لٹتے ہوئے نہیں دیکھوں گی۔
Abel	Who's been robbing me?	مجھے کون لوٹ رہا ہے؟
Mrs. Jordan	Amelia and Henry. They've stolen your clock and bureau. (Working herself up.) They sneaked into your room like a thief in the night and stole them after you were dead.	امیلیا اور ہینری، انہوں نے آپ کی گھڑی اور میز چرا لیا ہے۔ (خود سے کام کرتے ہوئے) وہ رات کا چور کی طرح آپ کے کمرے میں چپکے سے داخل ہوئے اور آپ کے مرنے کے بعد انہیں چرا لیا۔
Henry and	Hush! Quiet, Elizabeth!	شش! خاموش! الزبتھ!

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Mrs. Slater		
Mrs. Jordan	I'll not be stopped. After you were dead, I say.	میں خاموش نہیں رہوں گی، آپ کے مرنے کے بعد، میں یہ کہتی ہوں۔
Abel	After who was dead?	کس کے مرنے کے بعد؟
Mrs. Jordan	You	آپ کے
Abel	But I'm not dead.	لیکن میں نہیں مرا ہوں۔
Mrs. Jordan	No, but they thought you were. (A pause. Abel gazes round at them.)	نہیں، لیکن انہوں نے سمجھا آپ مر گئے تھے۔ (ایک وقفہ ایبل انہیں گھورتا ہے۔)
Abel	Oho! So that's why you're all in black today. You thought I was dead. (He chuckles.) That was a big mistake. (He sits and resumes his tea.)	اوہو! اتنچی! آپ سب آج کالے کپڑوں میں ہیں۔ تم نے سمجھا میں مر گیا ہوں۔ (وہ ہنستا ہے) یہ بہت بڑی غلطی تھی۔ (وہ بیٹھتا ہے اور اپنی چائے پینے سے پھر لگتا ہے۔)
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather.	(سسکیاں لیتے ہوئے) دادا جان۔
Abel	It didn't take you long to start dividing my things between you.	تم لوگوں کو میری اشیاء آپس میں تقسیم کرتے ہوئے دیر نہیں ہوئی۔
Mrs. Slater	No, father, you mustn't think that. Amelia was simply getting hold of them on her own account.	نہیں، ابو، آپ کو یہ نہیں سوچنا چاہیے۔ امیلیا خود ہی ان چیزوں پر اپنا قبضہ کیے ہوئے تھی۔
Abel	You always were a keen one, Amelia. I suppose you thought the will wasn't fair.	تم ہمیشہ سے جوش میں تھی، امیلیا۔ میں سوچا کہ تم نے وصیت ٹھیک نہیں تھی۔
Henry	Did you make a will?	کیا آپ نے وصیت بنائی؟
Abel	Yes, it was locked up in the bureau.	جی ہاں، یہ میز میں بند ہے۔
Mrs. Jordan	And what was in it, father?	اور اس میں کیا لکھا ہے ابو؟
Abel	That doesn't matter now. I'm thinking of destroying it and making another.	اب اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔ اسے ختم کر کے دوسری بنانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather, you'll not be hard on me.	(روتے ہوئے) دادا جان، آپ میرے ساتھ اتنے سخت نہیں ہو سکتے۔
Abel	I'll trouble you for another cup of tea, 'Melia; two lumps and plenty of milk.	میلیا میں تمہیں چائے کا دوسرا کپ بنانے کی تکلیف دیتا ہوں۔ دو ٹکڑے اور کافی مقدار میں دودھ۔
Mrs. Slater	With pleasure. Grandfather. (She pours out the tea.)	دادا جان، ضرور، خوشی سے (وہ چائے انڈیلتی ہے)
Abel	I don't want to be hard with anyone. I'll tell you what I'm going to do. Since your mother died, I've lived part of the time with you, 'Melia, and part with you, Lizzie. Well, I shall make a new will, leaving all my bits of things to whomever I'm living with when I die. How does that strike you?	میں کسی کے ساتھ سخت نہیں ہونا چاہتا۔ میں آپ کو بتاتا ہوں کہ میں کیا کرنے والا ہوں۔ جب سے آپ کی ماں مری ہے، میں تمہوڑا وقت آپ کے ساتھ رہا ہوں، میلیا، اور تمہوڑا وقت آپ کے ساتھ لیزی۔ اچھا، میں ایک نئی وصیت بناؤں گا، اپنی تمام اشیاء اس کے لیے چھوڑوں گا جس کے ساتھ رہوں گا جب میں مروں گا۔ آپ کو یہ خیال کیسا لگا؟
Henry	It's a bit of a lottery, like.	یہ تو ایک لٹری کی طرح لگتا ہے۔
Mrs. Jordan	And who do you intend to live with from now?	اور اب آپ کس کے ساتھ رہنے کا ارادہ رکھتے ہیں؟
Abel	(drinking his tea) I'm just coming to that.	(اپنی چائے پیتے ہوئے) میں اسی بات کی طرف آ رہا ہوں۔
Mrs. Jordan	You know, father, it's quite time you came to live with us again. We'd make you very comfortable.	آپ جانتے ہیں ابو، کافی عرصہ ہو گیا ہے کہ آپ ہمارے ساتھ دوبارہ آئیں۔ ہم آپ کو کافی آرام دہ رکھیں گے۔
Mrs. Slater	No, he's not been with us as long as he was with you.	نہیں، جب وہ تمہارے ساتھ تھے تو تم ان کے ساتھ نہیں رہا کرتی تھیں۔

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Mrs. Jordan	I may be wrong, but I don't think father will fancy living on with you after what's happened today.	شاید میں غلط ہوں، لیکن میرا خیال کہ اب ابو آج کے واقعے کے بعد آپ کے ساتھ رہنے کے بارے میں سوچیں گے بھی۔
Abel	So you'd like to have me again, Lizzie?	تو کیا تم چاہتی ہو کہ میں تمہارے ساتھ دوبارہ رہوں لیزی؟
Mrs. Jordan	You know we're ready for you to make your home with us for a long you please.	آپ جانتے ہیں کہ ہم آپ کی خوشی کے لیے آپ کو اپنے ساتھ گھر رکھنے کے لیے تیار ہیں۔
Abel	What do you say to that, 'Melia?	میلیا آپ اس بارے میں کیا کہتی ہو؟
Mrs. Slater	All I can say is that Elizabeth's changed her mind in the last two years. (Rising). Grandfather, do you know what the quarrel between us was about?	میں یہ کہہ سکتی ہوں کہ الزبتھ نے اپنا ذہن پچھلے دو سال سے تبدیل کر لیا ہے۔ (اٹھتے ہوئے) دادا جان، آپ کو معلوم ہے کہ ہم دونوں میں جھگڑا کس وجہ سے ہے؟
Mrs. Jordan	Amelia, don't be a fool; sit down.	امیلیا، بے وقوف مت بنو، بیٹھ جاؤ۔
Mrs. Slater	No, if I'm not to have him, you shan't either. We quarrelled because Elizabeth said she wouldn't take you off our hands at any price. She said she'd enough of you to last a lifetime, and we'd got to keep you.	نہیں، اگر ان میں سے ان کے ساتھ نہیں رہوں گی، تو تم بھی نہیں کر سکتیں۔ ہم لڑے تھے کیونکہ الزبتھ نے کہا تھا کہ وہ آپ کو کسی بھی قیمت پر ہمارے ذمہ داری نہیں لے گی۔ اس نے کہا تھا کہ وہ زندگی بھر کے لیے کافی سے آپ کے ساتھ نہیں رہے گی، اور ہمیں آپ کو رکھنا ہوگا۔
Abel	It seems to me that neither of you has any cause to feel proud about the way you've treated me.	مجھے ایسا کھائی دیتا ہے کہ تم دونوں میں سے کسی کو بھی کسی ایک بات پر فخر نہیں جس میں تم نے مجھے سے بہتر سلوک کیا ہو۔
Mrs. Slater	If I've done anything wrong. I'm sure I'm sorry for it.	اگر میں نے کچھ غلط کیا ہے، میں اس کے لیے معذرت خواہ ہوں۔
Mrs. Jordan	And I can't say more than that, too.	اور میں بھی اس سے زیادہ کچھ نہیں کہہ سکتی۔
Abel	It's a bit late to say it, now. You neither of you cared to put up with me.	اب، یہ سب کہنے میں کافی دیر ہو گئی ہے، آپ دونوں میں سے کسی نے بھی مجھے برداشت کرنے کی فکر نہیں کی۔
Mrs. Slater and Mrs. Jordan	No, no grandfather.	نہیں، نہیں دادا جان۔
Abel	Aye, you both say that because of what I've told you about leaving my money. Well, since you don't want me I'll go to someone that does.	ارے، آپ دونوں نے اس لیے کہا کیوں کہ میں نے اپنی جائیداد چھوڑنے کے بارے میں بتا دیا۔ اچھا، اب جب کہ آپ کو میری ضرورت نہیں ہے، میں اس کے پاس جاؤں گا جو میری قدر کرے۔
Ben	Come Mr. Merryweather, you've got to live with one of your daughters.	آؤ میری ویدر، آپ کو اپنی دونوں بیٹیوں میں سے کسی کے پاس رہنا پڑے گا۔
Abel	I'll tell you what I've got to do. On Monday next I've got to do three things. I've got to go to the lawyer's and alter my will; and I've got to go to the insurance office and pay my premium; and I've got to go to St. Philip's Church and get married.	میں بتاؤں گا کیا کرنا ہے۔ اگلے پیر میں مجھے تین چیزیں کرنی ہیں۔ مجھے وکیل کے پاس جانا ہے اور وصیت تبدیل کروانا ہے۔ اور مجھے بیمہ کمپنی کے پاس جانا ہے اور اپنا پریمیم ادا کرنا ہے اور مجھے سینٹ فلپ چرچ جانا ہے اور شادی کرنی ہے۔
Ben and Henry	What!	کیا!
Mrs. Jordan	Get married!	شادی کرنی ہے!
Mrs. Slater	He's out of his senses. (General consternation.)	یہ اپنے حواس میں نہیں ہیں۔ (عام تشویش/گھبراہٹ)
Abel	I say I'm going to get married.	میں کہہ رہا ہوں کہ میں شادی کرنے والا ہوں۔
Mrs. Slater	Who to?	کس سے؟

Character	Dialogue / Stage Direction	اردو ترجمہ
Abel	To Mrs. John Shorrocks who keeps the 'Ring-o'-Bells'. We've had it fixed up a good while now, but I was keeping it for a pleasant surprise. (He rises.) I felt I was a bit of a burden to you both, so I found someone who'd think it a pleasure to look after me. We shall be very glad to see you at the ceremony. (He gets to the door.) Till Monday, then. Twelve o' clock at St. Philip's Church. (Opening the door.) It's a good thing you brought that bureau downstairs, 'Melia. It'll be handier to carry across to the 'Ring-o'-Bells' on Monday. (He goes out.)	مسز شور رنگ سے جو رنگ-او-بیلز رکھتی ہے۔ ہم اسے کافی وقت پہلے سے ملے کر چکے تھے لیکن میں اسے ایک خوش گوار حیرانی کے لیے رکھ رہا تھا۔ (وہ اٹھتا ہے) میں نے محسوس کیا کہ میں آپ دونوں کے لیے تھوڑا بوجھ تھا، اس لیے میں نے کسی کو تلاش کیا جو میری دیکھ بھال کرے کو خوشی محسوس کرے۔ ہمیں آپ کو تقریب میں دیکھ کر بڑی خوشی ہو گی۔ (وہ دروازے تک جاتا ہے) پیر کو، پھر ملتے ہیں۔ بارہ بجے سینٹ فلپ کے چرچ میں (دروازہ کھولتے ہوئے) اچھی بات ہے کہ آپ میز نیچے لائیں، 'میلیا'۔ پیر کو رنگ-او-بیلز لے جانا مفید ہو گا۔ (وہ باہر چلا جاتا ہے۔)
—	THE CURTAIN FALLS	پردہ گرتا ہے

Glossary

Word	Meaning
Bureau	A desk with drawers and usually a top that opens down to make a table to write on
Gallivanting	To go from place to place enjoying yourself
Hearth	The floor at the bottom of a fireplace
Impassive	Not showing any feeling or emotion
Malicious	Having or showing a desire to harm somebody or hurt their feelings, caused by a feeling of hate
Piqued	Annoyed or upset
Precocious	Having developed particular abilities and ways of behaving at a much younger age than usual
Shabby	(of buildings, clothes, objects, etc.) in poor condition because they have been used a lot
Speck	A very small spot; a small piece of dirt, etc.
Stupefied	To surprise or shock somebody; to make somebody unable to think clearly

Words / Sentences

Word	Sentence
Breaking down	The old car kept breaking down on the way to school.
Shabby	The house looked shabby with its peeling paint.
Bear up	She tried to bear up even though she was feeling very sad.
Trifles	Don't worry about trifles but focus on the important things.
Briskly	He walked briskly to catch the bus.
Ornaments	She lost all her ornaments for home décor.
Bargain	Mom got a great bargain on the dress.
Kettle	The kettle whistled loudly in the kitchen.
Grubbing	The kids were grubbing in the dirt to find worms for fishing.
Tit-Bits	Grandma gave us some tit-bits of cake as a treat.
Get rid	We decided to get rid of old toys.
Vigorous	My brother is a vigorous and muscular boy.
Plump	The plump cat sat lazily on the roof.
Mourning	The family was in mourning after their father passed away.
Telegram	Long ago, people used to send messages through a telegram.
Peeps	She peeps through the curtains to see who is at the door.
Tailcoat	The man wore a fancy tailcoat to the formal event.
Bumping	He bumped into me at the corner.
Stagger	He began to stagger after carrying the heavy box.
Outshine	Her bright dress seemed to outshine her sister's.

taleemzone.com

Exercise — Reading and Critical Thinking

A. Answer the following questions:

1. What do the actions and words of Mrs. Slater and Mrs. Jordan reveal about their true motivations? How do these motivations influence their behaviour throughout the play?

Ans. True Motivations

Mrs. Slater and Mrs. Jordan want money and Mr. Merryweather's things. Their greed makes them act mean and selfish throughout the play.

2. How does the conflict over Mr. Merryweather's possessions drive the plot of the play? What does this conflict reveal about the characters' values and priorities?

Ans. Plot of the Play

The conflict over Mr. Merryweather's belongings makes everyone upset and angry. They keep on quarreling which drives the plot of the play. It shows that they care more about things than each other.

3. In what ways does Stanley Houghton use satire to criticize family dynamics and social values in the play? How effective is this approach in conveying his message?

Ans. Satire in the Play

Stanley Houghton uses satire to expose hypocrisy, selfishness within the family and absurd justification of the behaviours of the characters which develops a hatred for the characters that makes his approach very effective in conveying the message.

4. How does the play challenge the traditional idea of family unity and affection? What does The Dear Departed suggest about the nature of family ties when material wealth is involved?

Ans. Family Unity

The play shows that family unity and affection has to face challenges when money is involved. It suggests that love and empathy can be lost when material wealth is involved.

5. What role does the clock on the mantelpiece play in the story? How might it symbolize the characters' attitude towards time, routine, or even inheritance?

Ans. Clock Symbolizes

The clock on the mantelpiece reminds everyone about time and how quickly things change. It shows that the characters care more about their possessions than the time they spend together.

6. How does Victoria's character differ from the adults' around her? What does her perspective tell us about the younger generation's view of the family's behaviour?

Ans. Victoria's Character

Victoria is more honest and thoughtful than the adults, who act selfishly. Her view shows that younger people can see through the adults' silly and hypocrite behavior.

7. How do the characters display hypocrisy throughout the play? What are some examples where their words contradict their actions?

Ans. Hypocrisy of Characters

The characters often say nice things but act in mean ways, like pretending to care while really wanting money. They pretend grief while in actual they do not care. They pretend to give Mr. Abel a great burial while in actual they have no respect for him.

8. How does the setting of the play - a single, confined living room-affect the way the characters interact with each other? What might this confined space suggest about the nature of their relationships?

Ans. Setting of the Play

The small living room makes everyone feel cramped and frustrated with each other. Moreover, the limited setting leaves characters with no physical escape from each other, forcing them to confront their issues directly. It shows that their relationships are tense and unhappy.

9. How does Stanley Houghton organise the sequence of events in The Dear Departed to build tension and reveal the characters' true motives?

Ans. Sequence of Events

Houghton organizes events to create drama, making the characters reveal their true wants. From the gradual revelation of death to conflicts, unexpected arrival of Abel, tension keep on mounting. Then character's hypocrisy and confrontation with each other, and finally the resolution, all events reveal their true motives.

10. How do the themes of The Dear Departed remain relevant in modern society? Can you think of contemporary examples where materialism impacts family relationships in a similar way?

Ans. Relevancy of the Theme

The themes are still important today because families still argue about money and things. Just like in the play, sometimes people forget to care for their neighbours when they have no means to have enough food for themselves.

taleemzone.com

Additional Questions / Answers

1. Why do the sisters argue in the play?

Ans. They argue over who should inherit their father's belongings. Their selfishness and greed cause constant bickering.

2. How do the daughters react to their father's supposed death?

Ans. They pretend to mourn but quickly start dividing his possessions. Their hypocrisy is revealed through their actions.

3. What is the surprise twist in the play?

Ans. The father, Abel Merryweather, turns out to be alive. His unexpected appearance shocks the daughters.

4. Why does Abel decide to change his will?

Ans. He is disappointed by his daughters' greed and lack of love. He decides to leave his property to someone more deserving.

B. Choose the correct option for each question.

What does the behaviour of Mrs. Slater and Mrs. Jordan primarily reveal about their characters?

- a. They are affectionate and caring daughters.
- b. They value material wealth over family bonds. ✓**
- c. They respect their father's memory and legacy.
- d. They are indifferent to their father's possessions.

Why is the setting of a single room (the living room) significant in the play?

- a. It highlights the family's financial struggles.
- b. It creates an intimate space where the characters' true natures are revealed. ✓**
- c. It allows for more dramatic costume changes.
- d. It serves as a symbol of the family's closeness and unity.

How does Victoria's reaction differ from the adults when discussing Mr. Merryweather's possessions?

- a. She is indifferent and doesn't care about the inheritance.
- b. She criticizes the adults for their materialism.
- c. She shows confusion, hinting at her innocence compared to the adults' greed. ✓**
- d. She eagerly participates in claiming possessions.

How does Stanley Houghton use satire in The Dear Departed?

- a. to exaggerate the family's love for each other
- b. to humorously criticize the characters' hypocrisy and greed ✓**
- c. to create tension and suspense among the characters
- d. to present a tragic view of death and mourning

The clock on the mantelpiece can be interpreted as a symbol of:

- a. The passing of time and routine in the family's life. ✓**
- b. The wealth and prosperity of Mr. Merryweather.
- c. The bond between the Slater sisters.
- d. The memories that the family cherishes.

C. Discuss the plot of the play using the Plot Diagram.

A plot comprises the following five elements: Exposition, Rising Action, Climax, Falling Action, Resolution.

Exposition

We learn about the main characters of the play. The whole setting of the play tells us about the dealings of the family members with the death of the patriarch, Abel Merryweather and the initial reactions of the family members towards his death to understand the plot.

Rising Action

Rising action can be witnessed when family starts mourning and their true greedy and selfish nature is highlighted through their arguments and conflicts over the supposedly dead patriarch's belongings. This highlights the avarice of the characters.

Climax

The climax occurs when suddenly the family discovers that the patriarch is actually alive. This shocking news put the family members in a very difficult situation where they are not able to hide their innermost selfishness and hypocrisy.

Falling Action

The hypocrite family members try their best to hide their embarrassment and true selfish nature after the patriarch's return. But they all fail embarrassingly which clearly reveals their moral decay.

Resolution

The play concludes that the shallow and avaricious family relations gain nothing in the end. Such behavior is bound to face embarrassment and failure. Mr. Abel decides to get married and leaves the family to realize their selfishness and shallowness towards familial relationships.

Vocabulary — Connotative & Denotative Meanings

Word	Denotative Meaning	Connotative Meaning
precocious	of early development or maturity	this term may suggest a sense of superiority or abnormality, implying a child who is overly mature or wise for their age.
gallivanting	to wander about in pursuit of fun	suggesting reckless or carefree behaviour
speck	a small spot or mark; a tiny particle	insignificance or triviality
bureau	a piece of furniture with drawers used for storing clothes	material wealth
impressive	having a strong effect on someone	Shallow
hearth	the floor of a fireplace	selfish family members

B. Choose the correct option.

The antonym of "shabby":

- a. cooperative
- b. elegant ✓**
- c. jolly
- d. sincere

The antonym of "impassive":

- a. greedy
- b. fast
- c. cowardly
- d. expressive ✓**

The antonym of "delicate":

- a. passionate
- b. loyal
- c. tough
- d. robust ✓**

The antonym of "precocious":

- a. gifted
- b. advanced
- c. talented
- d. belated ✓**

The antonym of "heartiness":

- a. indifference ✓**
- b. enthusiasm
- c. friendliness
- d. cheerfulness

C. Make as many words as you can from these root words.

Root Word	Derived Words
Aud (hear)	audio, audible, audition, audience, auditorium
colour	colourful, colourless, colourable
count	countable, uncountable, countless

Root Word	Derived Words
play	playable, playful, unplayable
work	workless, workable, workshop
faith	faithful, unfaithful, faithless

Q. What role does the humour play in the play "The Dear Departed"?

Ans. Humour in "The Dear Departed" highlights the characters' greed and superficiality against the serious theme of death. It offers a funny yet critical look at family relationships and societal expectations, prompting the readers to think about reality versus appearances. This humour helps balance the play's serious themes, allowing for both laughter and criticism.

Grammar — Direct and Indirect Narration

Direct speech: means the actual words of a speaker. These are enclosed with quotation marks, which are called inverted commas.

Indirect speech: does not consist of the actual words of the speaker but conveys the full sense of what he said.

Examples

Direct Speech	Indirect Speech
He said, "I am happy."	He said that he was happy.
They said, "We love our country."	They said that they loved their country.
Rubab said, "I will buy a computer."	Rubab said that she would buy a computer.
She said, "She can drive a car."	She said that she could drive a car.
Ali said, "Guests might come today."	Ali said that guests might come that day.
They said, "They will come tomorrow."	They said that they would come the next day.

A. Recapitulate your previous knowledge about Direct and Indirect Narration and change the narration of the following sentences.

Direct Speech	Indirect Speech
My father said to me, "My son, never cheat anyone."	My father advised me never to cheat anyone.
My friend said to me, "Let us watch a documentary."	My friend suggested me that we should watch a documentary.
The captain said to the soldier angrily, "Always obey your seniors."	The captain ordered the soldier angrily to always obey their seniors.
My mother said, "May you prosper!"	My mother prayed for me that I might prosper.
He said, "He did not go to school yesterday."	He said that he had not gone to school the previous day.
The officer said, "Call the next visitor."	The officer ordered to call the next witness.
The teacher said, "Whose pen is it?"	The teacher asked whose pen that was.
She said to me, "What are you looking for?"	She asked me what I was looking for.
Zeeshan said, "Alas! I have failed the examination."	Zeeshan exclaimed with sorrow that he had failed the examination.
He said, "Where are you going?"	He asked where I was going.
He said to me, "Please excuse me I am too tired to go market."	He apologized to me that he was too tired to go to market.
She said, "Listen! Can you hear someone coming?"	She asked me if I could hear someone coming.
Our teacher said, "The Sun always rises in the east."	Our teacher said that the Sun always rises in the east.
He requested his teacher to explain that theory again.	He said to his teacher "Please, explain this theory again"
He applauded them that they had played well.	He said to them, "Well done! You have played well".
He bade me good morning.	He said to me "Good morning".
He said to me, "When will you have completed your work?"	He asked me when I would have completed my work.

B. Change the following passage into Direct Speech.

The father said to his daughter, "The internet has many useful applications." He said, "It can be used for educational purposes, such as researching information for school projects and accessing online courses." He also said to her, "The internet is a valuable tool for communication, allowing people to stay in touch with friends and family through email and social media." "However," he warned her, "it is important to use the internet responsibly." He said, "There is a need to be cautious about sharing personal information." He said to her, "You should balance your internet use with other activities, such as reading books, playing outside, and spending time with family."

Ans.

The father said to his daughter, "The internet has many useful applications." He mentioned, "It can be used for educational purposes, such as researching information for school projects and accessing online courses." He also said to her, "The internet is a valuable tool for communication, allowing people to stay in touch with friends and family through email and social media." "However," he warned her, "it is important to use the internet responsibly." He said, "There is a need to be cautious about sharing personal information." He said to her, "You should balance your internet use with other activities, such as reading books, playing outside, and spending time with family."

Objective Type — Choose the Word with Correct Spelling

Sr.	(A)	(B)	(C)	(D)
1	Accustomed ✓	Acustomed	Accusustomed	Acusustomed
2	Chuckles ✓	Chackles	Chuckeles	Chucklis
3	Constarnation	Consternation ✓	Connsternation	Consttternation
4	Disconcarted	Disconcertid	Disconcerted ✓	Desconcerted
5	Disparagingly ✓	Desparagingly	Disparagengly	Dispragingly
6	Grasious	Gracious ✓	Grecious	Gracios
7	Grabing	Grobbing	Grubbing ✓	Grubbeng
8	Humorously ✓	Hummorously	Humorusly	Humorrouslly
9	Mantelpeace	Mantalpiece	Mentelpiece	Mantelpiece ✓
10	Ornaments ✓	Ornamants	Ornamints	Ornamments
11	Ostentatiosly	Ostentatiously ✓	Osstentatiously	Ostantatiously
12	Quareling	Quarelling	Quarrelling ✓	Quarralling
13	Relluctantly	Reluctently	Reluctantly	Reluctantly ✓
14	Snapishly	Snappishly ✓	Sneppishly	Snepishly
15	Suspiciously ✓	Suspeceously	Suspicioussly	Suspeciously
16	Swendling	Svindling	Swindling ✓	Svendling
17	Thumpping	Thumbping	Thummping	Thumping ✓
18	Tomfolery	Tomfoolery ✓	Tomfulery	Tomfoolary
19	Transfixed ✓	Transfised	Transsfixed	Transfixede
20	Vigorus	Vigoros	Vigorous ✓	Vigorouse

Synonyms

Sr.	Question	(A)	(B)	(C)	(D)
1	The synonym of Precocious is	Advanced ✓	Condition	Finance	Emotion
2	The synonym of bureau is:	Neuro	Table ✓	Fable	Able
3	The synonym of shabby is:	Heartily	Upset	Dirty ✓	Premium
4	The synonym of impassive is:	Brainless	Emotionless ✓	Boneless	Expressionless
5	The synonym of piqued is:	Simulate	State	Hate ✓	Plate
6	The synonym of malicious is:	Progress	poisonous ✓	Express	Press

Grammar — Choose the Correct Option

Sr.	Question	(A)	(B)	(C)	(D)
1	Sarah said, "I will join you tomorrow." This sentence is an example of:	Direct Narration ✓	Indirect Narration	Reported Speech	Paraphrasing
2	He asked me if I would go with him. This sentence is an example of:	Direct Narration	Indirect Narration ✓	Quotation	Dialogue
3	"Are you coming to the party?" she asked. This is an example of:	Declarative Sentence	Interrogative Sentence ✓	Imperative Sentence	Exclamatory Sentence
4	"I can't believe it!" he exclaimed. This is an example of:	Exclamatory Sentence ✓	Declarative Sentence	Interrogative Sentence	Imperative Sentence
5	"Close the door," he said. This is an example of:	Exclamatory Sentence	Declarative Sentence	Interrogative Sentence	Imperative Sentence ✓

— End of Unit 11 Booklet —